

Edition n° 195 | Série II, du 19 novembre 2014  
Hebdomadaire Franco-Portugais

GRATUIT

O jornal das Comunidades Lusófonas de França, editado por CCIFP Editions,  
da Câmara de Comércio e Indústria Franco Portuguesa



14 Durante quase 15 dias realizaram-se em França centenas de magustos. O LusoJornal esteve em alguns deles.

Edition

FRANCE



• PUB

Livret 1000 Projets

ET SI VOTRE ÉPARGNE RAPPORTAIT PLUS QU'UN SIMPLE TAUX ?

Banque BCP

# LUSO JORNAL

## O Governo decidiu criar um Consulado Honorário em Nice

04 **Política.** A Secção de Paris do PSD esteve reunida na semana passada e o Deputado Carlos Gonçalves dá conta dos assuntos tratados.

06 **Diplomados.** A Associação dos Diplomados Portugueses em França, AGRAFr, organizou a segunda edição da Luso-Journée na Gulbenkian de Paris.

13 **Música.** Os fãs de Tony Carreira no norte da França aguardam impacientes pelo concerto do "cantor romântico", no dia 21, no Zénith de Lille.

22 **Basquetebol.** A equipa de basquetebol do Benfica veio jogar a Nanterre e ficou encantada com o apoio dos Benfiquistas da região parisiense.



21

## TAÇA DE FRANÇA LUSITANOS ELIMINOU CRÉTEIL

O US Lusitanos de St Maur eliminou o Créteil/Lusitanos

Lusitanos de Saint Maur / EM



AGENCE FIDELIDADE PARIS OPÉRA  
27, RUE DU QUATRE SEPTEMBRE, 75002 PARIS

FIDELIDADE  
ASSUREUR DEPUIS 1888

LE LIEN ENTRE VOUS ET LE PORTUGAL

Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A. - Sede: Largo do Calhariz, 30 1249-001 Lisboa - Portugal - NIPC e Matrícula: 300 910 880, C.R.C. Lisboa - Capital Social 300.150.000 €  
Societate de France - 29, boulevard des Italiens - 75002 Paris - RCS Paris B 413 125 191 - Tél. 01 40 17 67 20 - Fax : 01 40 17 67 29 www.fidelidade.fr

## → Crónica de opinião

## → Pergunta do leitor

## Pergunta:

Senhor Diretor,  
[...] Pela qualidade do vosso trabalho, o LusoJornal podia ser um excelente promotor da língua portuguesa, sobretudo junto dos vossos leitores que tão mal tratam o português. Considero que não é uma boa ideia estarem a escrever nas duas línguas e por vezes chega a haver mais artigos em francês do que em português. [...] Tenho estranhado isto e interrogo-me porque o fazem. Não há jornalistas em França que possam escrever em português? Porque não fazem vir de Portugal? [...]

Daniela Antunes  
(email)

## Resposta:

Caro leitor,  
Obrigado pelos seus comentários. Só provam que é leitora assídua do LusoJornal.  
Sabe, a esmagadora maioria dos leitores do LusoJornal compreende as duas línguas e no seu dia a dia, fala as duas. Nós consideramos este aspeto como uma riqueza enorme. É tão rico falar duas línguas... E o LusoJornal só enriquece pelo facto de também ele ser igual aos seus leitores. E leitoras, claro.  
Aqueles que criticam este bilinguismo na Comunidade, apenas mostram ignorância.  
Podiam pelo menos tentar perceber porque razão se vai perdendo a língua portuguesa: porque estamos em estado de imersão num mundo francófono, porque cada vez há menos escolas de português e cada vez é mais difícil fazer com que os nossos filhos estudem a língua portuguesa. O facto do LusoJornal ter ainda mais artigos em português do que em francês, mostra a nossa vontade de contribuir, à nossa escala, para a preservação da língua e da cultura portuguesa. É também a razão da nossa existência.  
Quanto a ir buscar jornalistas a Portugal... teriam de falar e escrever francês, teriam de conhecer o meio para o qual escrevem e desses... estamos cá muito bem servidos!

Carlos Pereira,  
Diretor do LusoJornal

Envie a sua pergunta para:  
contact@lusojournal.com

## Um orçamento a pensar nas Comunidades

Carlos Gonçalves  
Deputado (PSD) pelo círculo eleitoral da Europa

contact@lusojournal.com



A discussão na Assembleia da República do Orçamento para 2015 do Ministério dos Negócios Estrangeiros permitiu verificar que os propósitos do Governo na área das Comunidades portuguesas vão poder ser concretizados até ao final da legislatura.

Podemos mesmo afirmar que a disponibilidade orçamental em áreas como o Instituto Camões ou as estruturas do MNE podem permitir alcançar objetivos que superam, em parte, as propostas que o Governo apresentou aos Portugueses em 2011.

Assim, e apesar das restrições orçamentais que conhecemos desde 2011, impostas pelos condicionalismos inerentes ao memorando assinado com os nossos credores externos, foi possível implementar políticas que visam aproximar as nossas Comunidades do país e responder a duas áreas prioritárias que são as políticas de atendimento consular, em particular através das Permanências consulares, e do ensino da língua portuguesa no estrangeiro com a introdução da certificação de aprendizagens e apontando para um sistema de ensino credível e de qualidade.

É bom lembrar que atualmente as Comunidades portuguesas já podem contar com cerca de 150 Permanências consulares para além de um

conjunto de novos pequenos serviços de proximidade que alargam a rede e que são, no fundo, centros de atendimento complementares que levam os serviços administrativos do Estado português junto dos cidadãos dando resposta às suas necessidades e à realidade da sua implantação geográfica.

No entanto convém referir que alguns Postos consulares conhecem hoje determinadas dificuldades de atendimento devido à falta de pessoal consular decorrente da ausência de política de recursos humanos do anterior Governo que não atendeu ao envelhecimento do pessoal que exerce funções nos Consulados, não dando também continuidade a um processo de abertura de um concurso para chefias intermédias que eu próprio lancei em 2004 quando era Secretário de Estado das Comunidades portuguesas.

Acredito que este Orçamento, o primeiro depois da Troika, vai permitir corrigir muitas dessas situações estando já previstas intervenções em Consulados como Hamburgo, Estugarda, Paris e Londres, apenas no que se refere ao círculo eleitoral da Europa, podendo ainda haver outras estruturas a ser também beneficiadas.

Na discussão do Orçamento de Estado para 2015 o Governo anunciou

outra medida que considero indispensável e que é a de avançar com a requalificação dos meios técnicos dos serviços consulares o que vai permitir melhorar bastante o atendimento. Neste âmbito, para além desta medida que vai desencadear a substituição de material informático, vai ser também implementado um novo sistema de gestão consular que, segundo o Governo, irá melhorar a segurança e a eficácia da emissão dos atos consulares.

Quanto ao ensino da língua portuguesa o aumento do Orçamento do Instituto Camões irá certamente permitir dar continuidade a um processo de efetiva valorização do ensino da língua em particular na vertente destinada às nossas Comunidades.

Um Orçamento de Estado deve ser elaborado a pensar nas pessoas e, por isso, esta proposta de lei não esquece áreas como o apoio social, a participação cívica e política, os jovens, o Conselho das Comunidades Portuguesas, o movimento associativo e a componente económica e empresarial.

Acresce que este é um Orçamento que é discutido num momento em que a economia nacional dá sinais de recuperação através da descida do desemprego, do aumento das exportações e de uma clara melhoria

dos indicadores económicos. Para estes resultados positivos convém destacar o enorme contributo das Comunidades portuguesas que foi essencial para superar as dificuldades que o país enfrentou a partir do momento em que foi obrigado a solicitar ajuda externa.

Foi precisamente este contributo que tive oportunidade de destacar no debate na Assembleia da República e lamento que a maioria dos grupos parlamentares apenas tenha abordado matérias de âmbito corporativo ou setorial esquecendo o essencial. Por isso este debate demonstrou algo que é cada vez mais claro. Para muitos a emigração é apenas utilizada como arma de arremesso no debate político e, infelizmente, os Portugueses que residem no estrangeiro continuam a ser esquecidos, por alguns, nos momentos em que no Parlamento se tratam matérias decisivas para o seu futuro.

Este é um Orçamento que dá esperança aos Portugueses. Uma esperança que é o resultado de um esforço nacional no qual o papel das gentes da emigração foi determinante.

Infelizmente, neste debate na Assembleia da República, ninguém o reconheceu na Oposição. Para alguns, os emigrantes continuam a ser Portugueses de segunda.

## → Texte d'opinion

## Conception du voyage

Gracianne Bancon  
Dirigeante associative à Salies-de-Béarn (64)

contact@lusojournal.com

Les récentes parutions de LusoJornal relatives aux incitations aux voyages vers le Portugal, Madère ou les Açores, sous différentes formes, ne peuvent que satisfaire tant les professionnels en rapport de près ou de loin, avec le Tourisme, que les Portugais eux-mêmes.

Revenant tout juste d'un séjour de plus d'un mois passé hors saison estivale, cette fois-ci en Alentejo et Algarve. Este, je ne peux que constater des changements en moins d'une dizaine d'années.

De plus en plus d'étrangers et vacanciers, là où il y en avait déjà beaucoup: le monde attirant le monde.

De plus en plus d'écrans de télévision en terrasse de café, face à la mer et les mouettes, des menus affichés de fish and fries, d'happy hours pour les boissons alcoolisées, de pléthores d'appartements de vacances en bandes style Condominium, de vingtaine de publi-

cations étrangères sur les présentoirs des kiosques à journaux.

Je me suis juste demandée si c'était cela que découvrir un pays: garder ses habitudes ou les changer le temps d'une évasion d'une semaine, d'un mois, voire plus.

Le Portugal regorge de lignes d'autocars et bus, de gares ferroviaires, de routes, de sentiers pédestres, de plus en plus de pistes cyclables pour permettre l'aventure au-delà de 300 mètres de sa chambre d'hôtel ou de son logement.

Je suis encore frappée et toujours enchantée au bout de 5 minutes de conduite hors des axes principaux, outre le contraste quant au paysage, de ressentir le calme, la beauté d'autres points de vue, de respirer les odeurs de végétations gorgées de soleil, de découvrir des petits musées dans les villages retirés avec des expositions temporaires ou permanentes de

bonne facture, des églises fort bien entretenues dedans comme dehors, quelquefois des ruines d'anciennes forteresses plus ou moins récemment aménagées au goût du public.

Sur les places de village, l'accueil, le service agréable et l'attention permanente et discrète ravissent les touristes pour quelques instants, quelques heures. Si on se donne la peine de flâner dans les ruelles, par-ci par là, encore des petites maisons à acquérir et rénover, ces fameuses Casas Terras aux façades couvertes d'azulejos annonciatrices de fraîcheurs et d'espaces intimes.

Sans oublier les soirées musicales. Par exemple les «Nuits de Fado» à 20 minutes de voiture dans l'arrière pays de Faro, pas très loin du Palácio XVIIIe d'Estoi: à São Brás de Alportel, au Musée des Costumes comme les amoureux du Fado aimeraient en entendre plus souvent. Ou faire découvrir

à d'autres.

Je voudrais remercier ici la compétence, le dévouement et la courtoisie du personnel quasi féminin et souvent trilingue dans les Offices de Tourisme liés à la région ou aux services annexes des Municipalités de ces petits villages.

De plus, dans ces campagnes, il n'est pas rare que spontanément, ce personnel se lance dans des explications historiques ou culturelles toujours les bienvenues, incitant à poursuivre l'aventure encore plus loin à l'intérieur des terres. Les dépliants à disposition sont clairs, bien faits et remis gracieusement.

Promouvoir le littoral du nord au sud, oui, mais sans oublier l'intérieur des terres encore vierges de vagues déferlantes touristiques pour se faire une idée du vrai, d'un autre Portugal.

A chacun la conception du voyage bien sûr.

→ Conselho Consultivo de Marseille reage

## Governo criou Consulado Honorário em Nice

Por José Manuel Santos

Por despacho conjunto da Ministra de Estado e das Finanças e do Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, foi publicado na semana passada no Diário da República, a criação de um Consulado Honorário de Portugal em Nice, com jurisdição sobre os departamentos dos Alpes Marítimos e do Var, dependente do Consulado Geral de Portugal em Marseille.

Por enquanto ainda não foi nomeado o Cônsul Honorário, que deve ser uma personalidade, portuguesa ou francesa, residente a região.

A criação do Consulado Honorário não é para já do agrado dos membros do Conselho consultivo do Consulado Geral de Portugal em Marseille.

“Os Consulados honorários têm interesse do ponto de vista das relações culturais e comerciais mas não servem para nada em matéria adminis-

trativa” comentou Tito Lívio dos Santos Mota, de Montpellier. “Não nego o interesse da sua criação, mas para serviço dos emigrantes, o que é a prioridade neste momento em que cada vez mais compatriotas emigram e cada vez mais precisam tratar de problemas de sucessão e reforma, melhor seria criar um posto de funcionário itinerante no Consulado Geral de Marseille que assegurasse Permanências para Registo Civil e Notariado junto das Comunidades a mais de 50 km do Consulado, inclusive em pequenas vilas e cidades mal servidas por transportes e que têm grandes comunidades”. Tito Lívio dos Santos Mota, também dirigente associativo, diz ao LusoJornal que “outra solução seria atribuir delegação em matéria de registo civil e notariado aos Cônsules honorários como faz a Alemanha, só que duvido que estes tenham meios para financiar com fundos próprios o salário de

um funcionário para despacho”, comentou Tito Lívio dos Santos Mota. Benjamin Costeira, adiantou que “a criação do Consulado Honorário de Nice só serve para prestigiar alguém. Teria sido melhor contratar mais um funcionário para o Consulado de Marseille de modo a aliviar o imenso trabalho dos funcionários”, disse.

“A Comunidade Portuguesa na área de jurisdição consular de Marseille sente-se profundamente dececionada com o Governo português, nomeadamente com o Secretário de Estado das Comunidades, José Cesário, que não visita o sul da França e não efetua uma política de proximidade para se inteirar dos reais problemas e necessidades existentes no Consulado Geral, bem como a necessidade premente de realização de Permanências consulares”, salientou José Dantas, de Frontignan.

Já o advogado Jorge Mendes Constante, também membro do Conselho

consultivo da área consular disse ao LusoJornal que “um Cônsul honorário permite manter um contacto mais estreito com os seus compatriotas nesta grande região remota de Marseille. Se as competências forem reduzidas, participa mesmo assim na proteção e na assistência em benefício dos cidadãos portugueses e, devido ao seu conhecimento do terreno, pode intervir mais facilmente junto das autoridades locais. Certamente que não responde às carências desta região que tem necessidade de mais funcionários consulares, mas em função da personalidade que será escolhida, poderá ser uma ajuda preciosa para que o Cônsul geral atual possa responder às numerosas solicitações”, rematou o causídico. Pedro Marinho da Costa, Cônsul Geral de Portugal, não quis comentar e apenas referiu “ser ainda prematuro falar sobre esta matéria”.

em síntese

### Ponte de Lima tem 100º Gabinete de apoio ao Emigrante

Esta terça-feira, dia 18 de novembro, já depois do fecho desta edição do LusoJornal, foi assinado o Protocolo entre a Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP) e a Câmara Municipal de Ponte de Lima tendo em vista a criação do 100º Gabinete de Apoio ao Emigrante, no salão nobre da Câmara Municipal e estava prevista a presença do Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas, José Cesário.

Este Gabinete de Apoio ao Emigrante, que funcionará na Câmara Municipal de Ponte de Lima, surge num contexto migratório extremamente complexo tendo por principais objetivos, entre outros: Cooperar na preparação da saída para o estrangeiro de portugueses que desejem emigrar, prestando-lhes a informação e o apoio adequados, Cooperar na prevenção de atividades ilícitas referentes à emigração, Prestar apoio aos Portugueses residentes no estrangeiro e seus familiares regressados temporários ou definitivamente a Portugal e facilitar o seu contacto com outros serviços.

### Reforço de funcionários consulares em Paris

No decurso do debate do Orçamento de Estado para 2015, o Ministro dos Negócios Estrangeiros anunciou a intenção do Governo de reforçar o posto consular de Paris. Disse ainda que esse reforço se aplicaria igualmente aos Consulados de Londres, Estugarda, Genebra, Toronto, Montreal, Rio de Janeiro, Dili, Luxemburgo, Maputo, Caracas, Valência, entre outros. Rui Machete anunciou ainda que Portugal vai abrir uma nova Embaixada em Astana, no Cazaquistão, e um Consulado em Cantão, na China.

### Presenças consulares

Dijon

Presença consular do Consulado Geral de Portugal em Lyon União Luso-Francesa de Dijon, 40 avenue de Stalingrad, Dijon (21) Das 9h30 às 12h30 e das 14h00 às 16h00

**Dia 28 de novembro**  
**Marcações: 04.78.17.34.42.**

## Poderes alargados para a Cônsul Honorária de Portugal em Ajaccio

Por Carlos Pereira

Mesmo sem ter ainda luz verde do Quai d'Orsay, em França, para a nomeação da Cônsul Honorária de Portugal em Ajaccio, Jeanne Pantalacci, o Ministro dos Negócios Estrangeiros português, Rui Machete, publicou na semana passada, no Diário da República, uma Portaria que “alarga” as

competências daquele posto consular recentemente criado, alegando “circunstâncias excecionais” e que justificam a concessão de autorização para que a respetiva Cônsul Honorária “possa exercer as competências próprias dos funcionários consulares”. Assim, a Cônsul Honorária de Portugal em Ajaccio “fica autorizada a praticar os atos necessários relati-

vamente às seguintes competências: Atos de registo civil e notariado; Emissão de documentos de viagem e Operações de recenseamento eleitoral”.

Este “alargamento da missão” previsto pelo Regulamento Consular português, não é novo em França, já que é idêntico ao que acontece em Orléans e Tours, por exemplo. Com

efeito, o Regulamento Consular diz que “em circunstâncias devidamente justificadas, o Ministro dos Negócios Estrangeiros pode autorizar os Cônsules Honorários a exercerem as competências próprias dos funcionários consulares relativamente a operações de recenseamento eleitoral, atos de registo civil e de notariado e emissão de documentos de viagem”.

→ Sur RFI, le samedi 22 novembre

## La valise “militante” de Manuel Valente Tavares

Par Dominique Stoenesco

Le samedi 22 novembre, Radio France Internationale (RFI) diffusera une interview avec Manuel Valente Tavares qui évoquera son parcours de vie et sa valise «militante». L'interview aura lieu dans le cadre de l'émission «En Sol Majeur», de Yasmine Chouaki, à 14h10, en partenariat avec la Galerie des Dons du Musée de l'Histoire de l'Immigration, à Paris.

Manuel Valente Tavares, pédopsychiatre et militant associatif, est né dans un village du nord du Portugal en 1950. En 1970, refusant la dictature instaurée par Salazar et la guerre coloniale menée en Afrique, Manuel Tavares devient déserteur. Il rejoint d'abord une partie de sa famille émigrée au Brésil. Peu de temps après, il part s'installer au Chili durant les années de l'Unité populaire, sous Salvador Allende. Après le coup d'état du 11 septembre 1973, de Pinochet, il cherche à rejoindre la France. En 1974, un visa de «court séjour» lui est délivré par l'Ambassade de France au Chili en attendant l'attribution par l'OF-



Manuel Valente Tavares

Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration / Lorenzö

PRA de son statut de réfugié. Avec ce dernier, il obtient une carte de travail.

En 1974, année de son arrivée en

France, la Révolution des Œillets au Portugal, puis la loi d'amnistie pour les déserteurs promulguée un an après lui donnent l'espoir de retour-

ner dans son pays natal pour terminer ses études de médecine. Militant associatif, son parcours migratoire l'a amené à suivre avec intérêt l'actualité politique nationale et internationale. En 1981, l'élection de François Mitterrand l'incite à revenir en France. En 1985, il acquiert la nationalité française. Devenu pédopsychiatre, Manuel Tavares participe également à de nombreuses actions pour la défense des droits des immigrés en France. La valise de Manuel Valente Tavares est devenue célèbre notamment au cours des mobilisations pour l'abrogation des lois Pasqua-Debré (1997) et des actions de soutien aux «sans papiers» et en faveur du droit de vote des résidents étrangers, organisées par le Collectif portugais pour une pleine citoyenneté, dont Manuel Tavares était alors un des responsables. Utilisée par Manuel Tavares pour de nombreux voyages entre Paris et le Portugal, cette valise, était portée à l'épaule à la façon des paysans portugais lorsqu'ils arrivaient en France au cours de années 1960-1970.

## em síntese

### Começou o julgamento do gangue da Córsega

Um alegado elemento de um gangue acusado de assaltar, com armas de fogo, várias agências bancárias no Norte do país começou a ser julgado no Tribunal São João Novo, no Porto, negando “todos” os factos.

O arguido, de 38 anos e de nacionalidade estrangeira, está em prisão preventiva e referiu, perante um tribunal, que nas datas em que ocorreram os crimes não estava em Portugal. Segundo a acusação, a que a Lusa teve acesso, o arguido, juntamente com mais três elementos, dois deles já a cumprir pena de prisão, igualmente de nacionalidade estrangeira, tinha ligação ao denominado “Gangue das Perucas”, que também se dedicava ao assalto de bancos sendo, posteriormente, desmantelado.

“Tais arguidos decidiram - por eles próprios - dar continuidade aos referidos assaltos, sendo que, para o efeito, se deslocavam de Bastia até Toulouse, em França, onde alugavam diversas viaturas e, com as armas de fogo de que se encontravam munidos, encetavam viagem por Espanha e Portugal”, lê-se.

Os assaltos ocorreram entre 2008 e 2009, rendendo mais de 30 mil euros, e os arguidos, disfarçados com gorros, perucas e óculos de sol, recorriam a armas de fogo para ameaçar funcionários e clientes, refere a acusação. “Os arguidos agiram sempre de forma livre, voluntária e consciente, com o propósito comum e conjuntamente concretizado de se assehorarem do referido montante pecuniário, bem sabendo que o mesmo não lhes pertencia”, revela.

A defesa do arguido que começou agora a ser julgado alegou, quanto ao primeiro assalto, ocorrido em 2008, que o suspeito estava na Córsega, de onde é natural, e que, sobre um segundo assalto, um ano depois, “não existem indícios suficientes da sua participação no crime”.

Entre os dias 3 e 7 de novembro, o suspeito contraiu na Prisão de Custóias, Porto, uma doença infecciosa - tuberculose pulmonar -, tendo sido transferido para Caxias, Oeiras. Dado a doença do arguido, a defesa pediu o adiamento do julgamento, não concedido pelo coletivo. A segunda audiência está marcada para dia 20 de novembro.



O LusoJornal, de mãos dadas com a cultura

### Militantes aguardam resultados em matéria de Consulados e Ensino

## PSD Paris contente com o Orçamento de Estado

Por Carlos Pereira

A Secção do Partido Social Democrata (PSD) de Paris reuniu no sábado passado, dia 15 de novembro, em Aulnay-sous-Bois, para fazer a análise da situação política, debater o Orçamento de Estado para 2015, falar de atendimento consular e ensino do português no estrangeiro.

“A última reunião teve lugar ainda antes das férias, quando ainda estávamos a cumprir o Memorando da Troika” disse ao LusoJornal o Deputado Carlos Gonçalves, Presidente da Comissão política do PSD Paris. “Por isso havia vontade de falar do país e deste assunto”. A reunião da “ren-trée”, depois das férias, foi anulada por indisponibilidade de agenda de Carlos Gonçalves e os militantes congratularam-se com o facto que Portugal tenha saído do programa de ajuda económica. “Os indicadores económicos são positivos e os militantes do PSD de Paris entendem que, efetivamente, o esforço deu resultados” diz Carlos Gonçalves. “Os militantes estão constantemente no terreno, a falar com pessoas, e sente-se que estão contentes com o facto de Portugal ter deixado de estar sob a alçada da Troika”.

O Orçamento de Estado foi o tema principal da tarde. Carlos Gonçalves tinha enviado um documento de sín-



Militantes do PSD Paris em reunião em Aulnay

DR

tese aos militantes. “No que diz respeito ao Ministério dos Negócios Estrangeiros, Portugal pagou as dívidas que tinha nas Organizações internacionais, pelo que agora vai sobrar mais dinheiro para a área das Comunidades” garante Carlos Gonçalves. “É uma tendência contrária à que estava a acontecer há muitos anos”. Assim, o Deputado considera que há condições para trabalhar melhor nesta área.

Os militantes do PSD de Paris tinham feito algumas recomendações “e consideraram que foram ouvidos em mui-

tas delas. Este Orçamento de Estado vai permitir dar cumprimento a algumas destas recomendações”.

“Até a Oposição acaba por achar este Orçamento bom, porque foi a primeira vez que se debateu um Orçamento de Estado sem haver contrapropostas, sem se falar de números” comenta Carlos Gonçalves e depois aponta que “há mais dinheiro disponível para as áreas que nós considerávamos prioritárias, como por exemplo o recrutamento de trabalhadores para os Consulados, a resolução dos problemas de falta de chefias in-

termédias nos postos, a questão do ensino, porque até o Instituto Camões vai passar a ter mais milhões de euros” garante o Deputado do PSD eleito pelo círculo eleitoral da Europa. “Claro que em questões de ensino, a rede em França está esticada no seu limite”.

Alguns dos militantes do PSD Paris são professores e funcionários consulares. O próprio Carlos Gonçalves é funcionário do Consulado Geral de Portugal em Paris. “Por isso, sabemos do que estamos a falar” comenta.

Durante a reunião foram abordadas ainda as questões económicas. “Temos vários empresários na Secção que apelaram claramente para que sejam criadas as condições para potenciar o investimento das empresas dos Portugueses do estrangeiro, em Portugal. Podemos ser um país que atrai mais aqueles que criaram empresas no estrangeiro e também poderão vir a criar em Portugal” lembra Carlos Gonçalves. “Apesar do que já foi feito. Há aqui matéria para trabalhar ainda mais”.

Por fim, “tendo em conta que mais de metade dos nossos militantes fazem política em França, têm solicitado mais envolvimento com os nossos colegas franceses. Temos de ter mais capacidade para os sensibilizar, nomeadamente para a questão do ensino da língua”.

### Raul Lopes e Sara Conceição representaram a França

## Coordenação do PCP na Europa reuniu em Düsseldorf

No fim de semana de 15 e 16 de novembro, na cidade alemã de Düsseldorf, reuniu o Organismo de Coordenação da Emigração na Europa (OCEE) do Partido Comunista Português.

Quadros dirigentes do PCP provenientes da Alemanha, Bélgica, França, Luxemburgo e Suíça reuniram com o objetivo de analisar alguns dos problemas mais sérios que afetam as Comunidades portuguesas na Europa e debater a intervenção partidária na diáspora.

Entre outras, discutiu-se a atual situação política e social em Portugal e na Europa, destacando o seu agravamento com as crescentes assimetrias entre ricos e pobres e a perda da soberania nacional resultantes de 38 anos de continuadas políticas de direita (PS/PSD/CDS-PP).

Analisou-se igualmente a situação do Ensino do Português no Estrangeiro (EPE), que se tem vindo a degradar visivelmente. De facto, a imposição do pagamento de uma Propina foi acompanhada de promessas de melhoria da qualidade do ensino que se revelaram falsas já que vêm sendo diminuídas as horas de aulas, adotados programas e manuais inadequados e ineficazes, enganados os pais e os alunos com a emissão de um certificado escolar de valor duvidoso.

A rede consular e a situação dos seus trabalhadores foi outra questão tam-



Rosa Rabiais com militantes comunistas

DR

bém abordada, sendo muito preocupante a diminuição dos efetivos, com a não substituição dos funcionários que passam à reforma, sobretudo num contexto de contínuo aumento do número de utentes por efeito dos novos fluxos migratórios. Disto resulta a sobrecarga dos trabalhadores consulares e o deficiente atendimento do público.

Neste quadro, os militantes comunistas procedentes da França, Raul Lopes e Sara Conceição, consideraram “muito positivo o trabalho desenvolvido neste encontro”, que ambos afirmam “dará um novo alento à intervenção do PCP junto das Comunidades portuguesas da Europa”.

Por sua vez, Rosa Rabiais, membro do

Comité Central do PCP e responsável pelo setor da Emigração, que participou igualmente na reunião, disse ao LusoJornal que esta “foi uma reunião de grande interesse político e partidário, reveladora do profundo conhecimento que os Comunistas portugueses têm da realidade existente nas Comunidades em cada um dos países e dos traços essenciais que caracterizam hoje os novos fluxos migratórios, que só nos últimos 3 anos de Governo PSD-CDS levaram à saída do país de cerca de 350.000 Portugueses, na sua maioria com destino a países europeus”.

Ainda segundo a dirigente comunista, “a larga troca de experiências e a apresentação de propostas de inter-

venção em redor de preocupações e problemas concretos com que se debatem os portugueses emigrantes, teve como pano de fundo o quadro económico, político e social em Portugal e na Europa e a identificação dos responsáveis pela política de direita dos últimos 38 anos”.

A concluir, Rosa Rabiais revelou que “foi sublinhado pelos militantes comunistas presentes a importância das propostas políticas apresentadas pelo PCP para a construção de uma alternativa patriótica e de esquerda, capaz romper com a atual política de exploração e empobrecimento do Povo e do País e retomar os caminhos de progresso e justiça social, tendo como referência os valores e ideais de Abril”.

# FIDELIDADE

ASSUREUR DEPUIS 1808



AGENCE FIDELIDADE  
PARIS OPÉRA

## LE LIEN ENTRE VOUS ET LE PORTUGAL

27, rue du Quatre Septembre  
75002 Paris  
Tél : 01 40 06 06 06  
E-mail : [agence@fidelidade.fr](mailto:agence@fidelidade.fr)



em  
síntese**Carlos Tavares pede ao Governo redução dos custos energéticos**

O presidente executivo da PSA Peugeot Citroen, Carlos Tavares, pediu na semana passada ao Governo português a redução dos custos energéticos e uma via ferroviária até ao porto de Vigo, Espanha, como forma de aumentar a competitividade da fábrica de Mangualde.

Em declarações aos jornalistas à margem da III Conferência Franco-Portuguesa, durante a qual se reuniu, em privado, com o Ministro da Economia, António Pires de Lima, Carlos Tavares lembrou que os custos da energia elétrica em Portugal são 40% mais elevados do que em França. “O que foi identificado para a fábrica de Mangualde é que há dois eixos de progressão que estão à nossa disposição, um deles é a redução do custo da energia, que é um fator muito importante da competitividade da fábrica, e o segundo é a capacidade em exportar os automóveis, porque exportamos 95% da nossa produção, por uma via ferroviária até ao porto de Vigo”, disse.

Esta via ferroviária, segundo o responsável, permitiria uma redução dos custos na ordem dos 20%. “São duas oportunidades de progresso que se enquadram no plano de reestruturação económica da PSA”, explicou o empresário.

**Empresários de Vila Pouca de Aguiar visitam Paris**

O Município de Vila Pouca de Aguiar está a programar uma visita a Paris, nomeadamente à sede da Câmara de Comércio e Indústria Franco-Portuguesa (CCIFP), para o próximo dia 25 de novembro.

Durante a visita, irá ser apresentado à comitiva aguiarense o “Hotel de Empresas”, criado precisamente para os empresários que queiram ter um escritório na cidade de Paris a baixo custo. A visita incluirá duas reuniões. “A primeira, com a respetiva direção da CCIFP, e a segunda com empresários portugueses residentes em França” foi anunciado na página da Câmara municipal nas redes sociais. “Pretendemos com esta visita dinamizar e fortalecer as relações comerciais entre empresários aguiarense e franceses”.

**Associação dos Diplomados Portugueses em França****AGRAFr organizou debate sobre os olhares exteriores sobre Portugal**

Por Carlos Pereira

A associação AGRAFr (Associação dos Diplomados Portugueses em França) organizou no sábado passado um Colóquio intitulado “2ème Luso Journée - Regards Extérieurs sur le Portugal: perspectives pour l'avenir”, na sala de conferências da Fundação Calouste Gulbenkian em Paris.

Esta 2ª edição surge na continuidade da primeira “Luso Journée” que decorreu no dia 16 de novembro de 2013, também na Gulbenkian de Paris e cujo tema foi “Percurso profissional: Histórias de Sucesso”.

Vários oradores fizeram intervenções durante o dia, como por exemplo o Cônsul Geral de Portugal em Paris Pedro Lourtie, o Investigador e especialista da história contemporânea de Portugal Yves Léonard, o Deputado Pascal Cherki, a historiadora Marie-Christine Volovitch-Tavares, o Diretor da AICEP em Paris António Silva, o Presidente da Câmara de Comércio e Indústria Franco-Portuguesa Carlos Vinhas Pereira, a luso-eleita Nathalie



Debate que encerrou a “Luso-Journée” de 2014

LusoJornal / Carlos Pereira

de Oliveira ou ainda João Caraça, o Diretor da Fundação Calouste Gulbenkian em Paris, que moderou um dos debates.

“Este tipo de encontros quer pôr em valor a cultura portuguesa e o profissionalismo português. A ideia de ir buscar oradores de áreas diferentes é para isso mesmo, para refletir tam-

bém o que os nossos membros são, serve um pouco de inspiração para os nossos membros, permite trocar experiências e permite fazer rede ‘networking’ e porque não mais tarde desenvolver projetos profissionais no futuro?” disse ao LusoJornal a Presidente da AGRAFr Ana Antunes.

O programa do evento incluiu 4 ses-

sões: Três painéis sobre “A riqueza de Portugal: visão do estrangeiro”, “Luso-Idéias: inspirações portuguesas”, “Portugal-França: ligações cruzadas” e acabou com um debate sobre “Ser português sendo estrangeiro”.

“Fazemos um balanço muito positivo, reunimos mais pessoas do que o ano passado, o que mostra que há um interesse pelas atividades da AGRAFr e há um interesse a nível da população em geral” diz a Presidente da associação. “Falámos sobre a importância de trocas de experiências de Franceses que vão a Portugal ou Portugueses que vêm a França. Essa troca que permite enriquecer a cultura de um país”.

Ana Antunes destacou também a importância da apresentação de quatro “projetos portugueses diversos e com caráter”: “Portugal in box”, “Conto-contigo.fr”, “Native Scientist” e “Atelier da Rua”.

Visivelmente contente com os resultados, Ana Antunes anunciou que “no próximo ano estaremos cá com uma nova temática”.

**Colloque international et interdisciplinaire****«Marginalités au féminin dans le monde lusophone»**

Du 24 au 26 novembre prochains, l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 et la Fondation Gulbenkian de Paris organisent un Colloque international et interdisciplinaire «Marginalités au féminin dans le monde lusophone».

Le lundi 24, Maria Cristina Pais Simon de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 présentera la conférence d'ouverture avec Vanda Anastácio de la Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. La conférence de clôture sera faite par Irène Vaquinhas sur «Quand les rondeurs cessèrent d'être un canon de beauté...».

Plusieurs tables lusophones auront lieu pendant les 3 jours.

Anne Marie Quint, Olinda Kleiman, Maria Cristina Pais-Simon, Eugénia Rodrigues, Fernando de Amorim, Patricia da Silva Cardoso, António Augusto Nery, Albertina Ruivo, José Manuel Esteves e Ana Paixão sont quelques uns des orateurs prévus.

Les sujets abordés seront, eux aussi, très variés, comme par exemple: «O pranto de Maria Parda: une voix des marges», «La condition féminine avec José Craveirinha, Aldino Muianga et Clemente Bata: entre la marginalité et la centralité», «Le pro-

cessus de libération en Angola et au Mozambique: anticolonialisme et ruptures identitaires au féminin», «Personnages féminins d'Alexandre Herculano», «L'écrivaine brésilienne Nisia Floresta, sa lutte féministe» ou «Entre marginalisation et conformisme: l'enfer de la violence conjugale chez Lídia Jorge».

Les 24 et 26 novembre le Colloque aura lieu à l'Université Sorbonne Nouvelle, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Paris, alors que le 25 novembre, les débats auront lieu à la Fondation Calouste Gulbenkian, 39 bld de la Tour Maubourg, 75007 Paris.

**Le Bistrot de Longchamp****Restaurante português no coração de Paris 16**

Por Paula Martins

Em 1998 a família Amaral, natural de Aguiar da Beira e emigrada há largos anos em Paris tomou a decisão importante de adquirir um dos mais emblemáticos e antigo restaurante franco-português em Paris 16: o Bistrot de Longchamp.

Com localização privilegiada, tem como “vizinhos” dois pontos turísticos de extrema importância, nomeadamente a praça do Trocadero e o Arc de Triumphe.

A gestão deste restaurante, onde a simpatia e o bem receber já fazem parte da ementa, é feita por Bruno Amaral, uma vez que os seus pais decidiram regressar a Portugal em 2010. A trabalhar desde os seus 18 anos na



restauração, este jovem empresário tem dado continuidade ao negócio dos seus pais de forma muito dinâmica. Apaixonado pelo desporto rei, tem no seu Café/Restaurante equipamentos televisivos de grande dimensão, onde se pode assistir aos diversos eventos desportivos nacionais e internacionais. Neste restaurante podemos degustar vários pratos da gastronomia portuguesa tais como Bacalhau à Brás, Bacalhau Grelhado, Polvo Grelhado e para matar as saudades dos doces portugueses, os famosos Pastéis de Nata.

**Le Bistrot de Longchamp**

40 rue Longchamp

75016 Paris

Encerra aos domingos

Depósito a Prazo NB a 92 dias

# O rendimento voltou.

É o que dizem os números.

**2,5%**TANB  
+ €15.000

**2%**TANB  
€5.000 a €15.000

**1,75%**TANB  
€500 a €5.000

Até aqui, o que encontrava nos anúncios do NOVO BANCO eram palavras como experiência, determinação e compromisso. Chegou a altura de falar de números. E o que os números dizem, em Portugal como no estrangeiro, é que o rendimento está de volta. O Depósito a Prazo NB a 92 dias paga juros no dia seguinte à sua constituição e tem taxas de acordo com o montante aplicado. Quanto mais poupa, mais ganha. Mas não se fique por estas palavras. Conheça melhor estes números em [novobanco.pt](http://novobanco.pt)

Entrega única. Sem mobilização antecipada. Subscrição até 31.12.2014 exclusiva para clientes particulares.

**NBdireto<sup>+</sup>**  
**Internacional**

Europa: 00 8000 24 7 365 0

EUA e Canadá: 011 8000 24 7 365 0

Brasil: 0800 891 82 32

África do Sul: 0800 99 52 28

De qualquer outro país: 00 351 21 855 77 53

**NOVO**  
**BANCO<sup>+</sup>**

## em síntese

### «Dieu football club»

«Dieu football club» est le nom du nouveau livre du journaliste sportif d'origine portugaise Nicolas Vilas. De la viande halal en Equipe de France, à l'incident de la célèbre «quennele» d'Anelka, en passant par le débat du port du voile des joueuses de foot, mais aussi des joueurs protestants évangéliques du PSG... Nicolas Vilas aborde dans son tout nouveau livre le sujet sensible et brulant qu'est la place de la religion dans le football.

Le spécialiste du football sur la chaîne de télévision MCS (Ma Chaîne Sport), Nicolas Vilas anime l'émission «Tribune Foot» chaque lundi, en compagnie de Raymond Domenech et Emmanuel Petit.

### Livro do Nobel Patrick Modiano já chegou a Portugal

O livro «As Avenidas Periféricas», do galardoado com o prémio Nobel da Literatura deste ano, Patrick Modiano, até agora inédito em Portugal, chegou às livrarias, numa edição da Porto Editora.

«As Avenidas Periféricas» receberam o Grande Prémio de Romance da Academia Francesa. A ação da obra decorre numa aldeia junto de Fontainebleau, na altura da ocupação alemã, durante a II Guerra Mundial. Patrick Modiano, de 69 anos, nasceu nos arredores de Paris e publicou o primeiro romance aos 23 anos. Uma década depois, recebeu o Prémio Goncourt, o prémio literário mais prestigiado de França, depois de já ter recebido, em 1972, o prémio da Academia Francesa. Este ano, a Academia Sueca atribuiu-lhe o prémio Nobel da Literatura.

### Pedro Eiras no Lusofolie's

Pedro Eiras, professor da Universidade do Porto, vai apresentar, em francês, uma conferência intitulada «A Recente Poesia Portuguesa», na quarta-feira, dia 19 de novembro, às 18h30 no Lusofolie's, em Paris.

Logo a seguir, após uma pausa para petiscar, aproveitando a presença de Pedro Eiras, a professora da Universidade da Sorbonne Maria Graciete Besse vai apresentar o livro que acaba de sair na editora Assirio, «Alvim de Pedro Eiras» numa conferência intitulada «Pedro Eiras: Variações Literárias de Bach».

O pianista brasileiro Rodrigo Couros dará um brilho poético com uns extratos musicais de Bach ao piano.

#### Lusofolie's

57 avenue Daumesnil  
75012 Paris  
Infos: 09.84.39.61.12

### ➔ Livro de Catarina Dinis Pereira de Sousa

## “Guia para emigrar” apresentado no Consulado

Por Mário Cantarinha

O livro «Fui! Guia para Emigrar» de Catarina Dinis Pereira de Sousa, foi apresentado nos Salões Eça de Queirós do Consulado Geral de Portugal em Paris, na quinta-feira da semana passada. A apresentação foi feita por Susana Doutor, psicóloga e diretora do serviço a clientes da Publicis. «Venho regularmente a Paris, à sede da empresa, mas nunca emigrei» começou por explicar.

No entanto

O livro fala sobre emigração. É um livro «imprescindível» na mala de viagem de quem vai emigrar. Um livro que «ajuda a ultrapassar com sucesso os constantes desafios da emigração».

Susana Doutor diz que «a emigração volta a estar na atualidade. Segundo a imprensa, só no ano passado emigraram cerca de 110 mil portugueses. Portugal é, na Europa, o país com maior emigração já que os emigrantes representam quase um quarto da população portuguesa». Na sua intervenção, Su-



Apresentação na presença da autora

LusoJornal / Mário Cantarinha

sana Doutor disse ainda que «embora não tenha dados sobre os portugueses que regressam a Portugal por não se integrarem no país para

onde emigraram, suponho que são muitos». Por isso, considera que «todos deviam ler este livro antes de sair do país».

«Só depois de ler este guia é que tive a noção das dificuldades que cada um pode encontrar no dia-a-dia»

«Viver 24 horas por dia, 7 dias por semana sem intervalo num lugar desconhecido afinal... não é tarefa fácil» diz a nota de imprensa. Susana Doutor afirma até que seria interessante o Ministério da Educação integrar esta noção e trabalhá-la nos programas pedagógicos.

«Há muitos guias sobre os países, mas não existia nenhum guia sobre a pessoa, sobre como conseguir a vida de emigrante» explica a comentadora do livro. «E nada melhor do que ser a pessoa que viveu a situação de emigração para falar deste tema». Foi o caso da autora que viveu em vários países por razões profissionais. «Este é um guia individual, em que cada um adapta a si as ferramentas que a autora propõe».

## Tiago Rodrigues ilumina Paris com “By Heart”

Por Ricardo Vieira

William Shakespeare, George Steiner ou Joseph Brodsky foram alguns dos nomes evocados na genial peça «By Heart», escrita e interpretada pelo atual Diretor do Teatro Nacional Dona Maria II de Lisboa, Tiago Rodrigues. Uma peça que esteve em cena até ao passado dia 14 de novembro, e que levou dias a fio o público do Théâtre de la Bastille em Paris ao rubro.

A musa de inspiração para este brilhante momento teatral fora Cândida, avó de Tiago Rodrigues. Amante voraz da literatura, foram-lhe homenageados durante 11 dias os 14 versos que constituem o 30º soneto de William Shakespeare. A escolha não terá sido ao acaso. Este seria o so-



Tiago Rodrigues no Théâtre de la Bastille

LusoJornal / Ricardo Vieira

neto que Cândida decorara quando completara 94 anos, num dia 25 num mês de abril. Entre a autobiografia e o desejo, as suas palavras

as palavras de outros, o comover e a gargalhada do público, Tiago Rodrigues levou 10 pessoas do público, que se sentaram junto do autor, a decorar os 14 versos que constituem o soneto. Estes 10 soldados que ousaram pisar o palco em cada sessão, não só renderam uma belíssima homenagem à avó do autor, mas transmitiram igualmente a verdadeira mensagem de Tiago Rodrigues: quando se ama entranha-se, quando se entranha não morre, sobrevive. Assim se homenageou a avó, e a vida da Arte.

A peça terminara a cada sessão com a oferta aos participantes do verso impresso em hóstia, degustada ainda em palco, e ovações múltiplas de agrado do público.

## Editoras portuguesas de livros de fotografia cumpriram “ritual anual” em Paris

Por Carina Branco / Lusa

O Offprint Paris, salão dos editores de livros de arte contemporânea, de fotografia e de design, voltou a contar com duas editoras portuguesas, numa «espécie de ritual anual», disse à Lusa o fotógrafo André Príncipe. «Se não fosse o Offprint, tenho a certeza que a Pierre von Kleist nunca teria existido da forma que é hoje. Fomos ao primeiro Offprint, que foi uma espécie de momento fundador», sublinhou o também fundador da editora especializada em livros de fotografia, Pierre von Kleist Editions.

Além da Pierre von Kleist (PvK), outra editora portuguesa, a Ghost, se destacou no lote de 130 participantes de quase 20 países que se reuniram na

semana passada, nas Belas Artes de Paris.

A Pierre von Kleist celebra este ano o quinto aniversário e está presente no Offprint desde a primeira edição, em 2009, algo que contribuiu para dar «uma espécie de escala» à editora, admitiu o outro fundador da PvK, o fotógrafo José Pedro Cortes. «Foi aí que começámos a ensaiar esta relação do que é ter uma editora em Lisboa e pensar globalmente na distribuição dos nossos livros. Só faz sentido se conseguirmos vir cá. Estar em Paris, Londres ou Amesterdão é fundamental para o nosso círculo de atividades. Desde cedo achámos que a Pierre tinha de existir neste formato: tínhamos de estar no centro dos livros», explicou José Pedro Cortes.

A editora especializada em livros de fotografia apresentou no Offprint obras recentes como «Tokyo Diaries», de André Príncipe e Marco Martins, e «The Club», de Pedro Letria.

Concebida como «uma operação europeia e mundial», a PvK teve de «contornar os vícios do mercado livreiro em Portugal», contando com cerca de 30 lojas espalhadas pelo mundo, «meia dúzia» em Portugal e uma loja online, acrescentou André Príncipe.

Também presente na Offprint Paris, pelo terceiro ano consecutivo, está a editora Ghost, da fotógrafa Patrícia Almeida e do programador de eventos artísticos David-Alexandre Guéniot. O objetivo, para Patrícia Almeida, é «estender a capacidade de distribui-

ção», e criar livros «mais próximos da própria obra do artista e da obra de arte».

Patrícia Almeida tem, ainda patente, uma instalação na exposição «Horizontes», na Fundação Calouste Gulbenkian em Paris, até 20 de dezembro, e vai lançar nova publicação a ser apresentada no Deichtorhallen - Centro Internacional de Arte e Fotografia de Hamburgo, na Alemanha, a partir de 24 de abril do próximo ano.

Além do Offprint Paris, decorre, até sábado, o Polycopies - mercado do livro de fotografia, a bordo de um barco no rio Sena -, que conta com a participação da livraria portuguesa STET, fundada pela curadora Filipa Valladares.



➔ Simone de Oliveira vai ser a Presidente da Júri

## Abriram as inscrições para o Lusartist 2015

Estão abertas desde esta semana, as inscrições para o Lusartist 2015.

Lusartist é um concurso de canto dedicado aos talentos lusófonos da Europa. Depois dos vencedores do ano passado, os Calema, as inscrições estão abertas para a segunda edição! A final ocorrerá no próximo dia 14 de fevereiro, novamente no Dôme, em Mutzig, na Alsácia.

O LusoJornal, parceiro do projeto desde a primeira hora, falou com Alexandre Cardoso um dos organizadores do projeto.

**LusoJornal: Como se podem inscrever os candidatos?**

**Alexandre Cardoso:** O concurso será feito como no ano passado em duas fases bem distintas: a primeira é a fase das inscrições. A partir dos 16 anos e sem limite de idade, quem tiver o sonho de ser cantor pode inscrever-se através do nosso site. Basta descarregar o dossier de inscrição e enviá-lo devidamente preenchido, acompanhado de um vídeo ou uma banda sonora do candidato a cantar. O candidato pode mandar uma ou mais músicas, mas uma delas tem de ser obrigatoriamente em português.

**LusoJornal: Até quando estão abertas as inscrições?**

**Alexandre Cardoso:** Até dia 10 de janeiro de 2015. Depois, todos os can-



didatos serão avaliados por um júri de profissionais e os 10 finalistas serão nomeados para a segunda fase. A segunda fase do concurso será propriamente a grande final. Será como no ano passado, uma noite em grande com a passagem dos 10 finalistas perante um júri de profissionais da área musical, da imprensa e dos medias. O público presente participará no voto escolhendo o vencedor do público. No ano passado ganhou Sónia da Silva.

**LusoJornal: E qual é o prémio?**

**Alexandre Cardoso:** O prémio é o sonho de qualquer cantor: a edição e distribuição do seu álbum em

Portugal!

**LusoJornal: Quem será o Presidente do júri deste ano?**

**Alexandre Cardoso:** É mesmo uma informação em primeira mão para os leitores, este ano escolhemos uma grande Senhora da música em Portugal: Simone de Oliveira, conhecida e reconhecida pelo seu talento não só enquanto cantora mas também enquanto atriz. Simone de Oliveira mostrou-se imensamente interessada em conhecer estes jovens talentos da diáspora e dirigir o júri. Obviamente teremos a sorte de ouvir Simone de Oliveira durante a noite de Gala numa apari-

ção acústica.

**LusoJornal: Podemos saber um pouco mais sobre a noite de Gala?**

**Alexandre Cardoso:** Além do concurso e da passagem em palco dos 10 finalistas, teremos surpresas musicais, duetos inéditos, e deixaremos espaço ao humor! Pela primeira vez iremos abrir as portas à música francesa também. O nossos apresentadores: Zé Figueiras e Shina, já se encontram em trabalho para acompanhar a noite.

**LusoJornal: Que tipo de apoios tem a organização?**

**Alexandre Cardoso:** Para esta noite contamos com o apoio da Mairie de Mutzig, da Associação Cultural Portuguesa de Strasbourg, do Banco BCP e do LusoJornal. Juntando forças é que conseguimos criar eventos de qualidade e sobretudo ajudar um talento divulgando a língua e a cultura portuguesa.

**LusoJornal: Que dicas podem dar aos potenciais candidatos?**

**Alexandre Cardoso:** Sinceridade e divertimento! A sorte é para todos e como se costuma dizer: "Quem não arrisca, não petisca"! Não percam esta oportunidade!

[www.lusartist.com](http://www.lusartist.com)  
[lusartist@hotmail.fr](mailto:lusartist@hotmail.fr)

em  
síntese

### Linguafest'37: Portugal no encontro de línguas em Tours

Por José Manuel Santos

O festival das línguas em Tours tornou-se em encontro anual, reúne mais de 80 línguas ensinadas por membros voluntários, já vai na 21ª edição, e visa a descoberta, a promoção e o ensino de qualquer língua, escrita, e modo de comunicação.

Alunos, estudantes, reformados e famílias podem iniciar-se em várias línguas como o português, chinês, espanhol, polaco, árabe, italiano ou grego, antigo e moderno, ou até mesmo na língua africana, como o swahili, o lingala ou a tantã e ainda o braille e o morse.

Esta é uma ocasião para as pessoas se familiarizarem com a cultura de um país através das suas especificidades linguísticas, a sua música e as suas danças, a sua gastronomia, arte e cultura.

"Vamos ter uma exposição sobre a língua portuguesa e assegurar os 'Mini-Cursos' de descoberta da nossa língua. Estas aulas são sempre um sucesso com as salas cheias de um público interessado", comentou Carla Coutinho, professora de língua portuguesa em Tours. "As línguas não constituem barreiras. Pelo contrário, encarnam tempos de cultura, de paz e de progressos", adiantou Stavros Hadjiyianni, Presidente do festival Linguafest'37.

Vários expositores de profissionais do livro, viagens, stands com animações musicais, danças, cantos e jogos para crianças, completam o festival organizado em parceria com a Inspeção Académica de Indre-et-Loire, que decorrerá nos dias 22 e 23 de novembro, das 11h00 às 19h00, no Centre Culturel des Halles em Tours, e está aberto gratuitamente ao público.

### Cinema Francês passou por Viana do Castelo

A 15ª edição da Festa do Cinema Francês decorreu em Viana do Castelo com uma sessão escolar e a exibição dos dois filmes de animação "Le Père Frimas", de Youri Tcherenkov e "l'Oeil du loup" de Hoël Caouissin, no Teatro Municipal Sá de Miranda.

Foram projetadas ainda "Les Vacances du petit Nicolas" de Laurent Tirard, a fantasia de "Attília Marcel" de Sylvain Chomet, "Sur le chemin de l'école" de Pascal Plisson e "Hope" de Boris Lojkine.

A Festa do Cinema Francês está a dar a volta a várias cidades portuguesas, como por exemplo Almada, Setúbal, Aveiro e Funchal.

## Cinéma portugais en débat à Saint Etienne

Dans le cadre des Commémorations des 800 ans de la Langue Portugaise, une conférence sur «Le panorama du Cinéma Portugais» par Jacques Parsi, suivie d'une table ronde animée par Anouk Chirol et Carlos Vieira, a été organisée à l'Université Jean Monnet de Saint Etienne.

En 2014 la langue portugaise fête ses 800 ans. «Toutes les activités menées par les études portugaises de l'Université Jean Monnet tout au long de cette année veulent montrer la ri-

chesse, la beauté et le prestige mondial de la langue portugaise et des cultures lusophones. La qualité de ses écrivains (roi Denis, Camões, Fernando Pessoa, le prix Nobel José Saramago, Machado de Assis, Jorge Amado, Pepetela, et tant d'autres), de ses peintres et sculpteurs, de ses photographes, de ses réalisateurs, de ses architectes, de ses chercheurs, et de tous ceux qui de part le monde et de leur créativité lui font honneur» dit une note de presse du Département de portugais de cette université.

Ce lundi 17 novembre a donc été consacré au cinéma portugais. Dans un premier temps avec une conférence qui s'est articulée en trois temps: une présentation du cinéma créé pendant l'Etat Nouveau (régime salazariste) axé sur la comédie à la portugaise, le film folklorique et le film de prestige (cinéma de propagande); puis une présentation sur le cinéma de l'après Révolution des œillets et finalement une présentation du tout nouveau visage du cinéma portugais du XXI siècle.

Jacques Parsi a été enseignant agrégé de lettres puis, au sein de la Délégation académique aux arts et à la culture du Rectorat de Paris, chargé d'actions éducatives dans les domaines du cinéma et des arts plastiques au Centre Pompidou et au Musée Carnavalet. Proche collaborateur de Manoel de Oliveira, il a accompagné pendant plus de vingt ans l'œuvre du réalisateur portugais. Spécialiste du cinéma portugais, il a organisé rétrospectives et séminaire sur ce sujet.

## França vai distinguir o realizador Manoel de Oliveira com Legião de Honra

O realizador português Manoel de Oliveira será condecorado em dezembro, no Porto, com as insígnias de Grande Oficial da Legião de Honra de França. De acordo com a Embaixada de França, a condecoração será entregue a 9 de dezembro, dias antes de Manoel de Oliveira celebrar 106 anos, no Museu da Fundação de Serralves, no Porto.

O grau de "Grand Officier" é atribuído a título excepcional "para recompensar uma personalidade e uma carreira fora do comum", sustenta a República francesa. A insígnia será entregue a Manoel de Oliveira pelo Embaixador de França em Portugal,



Lusa / Pedro Rosário

Jean-François Blarel.

Considerada a mais alta condecoração francesa, a Legião de Honra foi criada em 1802 e é atribuída pelo Presidente de República de França. Manoel de Oliveira, o mais velho realizador do mundo em atividade, nasceu no Porto a 11 de dezembro de 1908.

No dia do aniversário, estreará nos cinemas o mais recente filme, a curta-metragem "O velho do Restelo", que reúne num banco de jardim do século XXI personagens e escritores históricos: Dom Quixote, Luís Vaz de Camões, Teixeira de Pascoas e Camilo Castelo Branco.

Dominique Stoenesco



Um livro por semana  
Un livre par semaine

### «Matière solaire», d'Eugénio de Andrade



Considéré comme l'un des poètes les plus originaux de l'après-guerre au Portugal, auteur d'une œuvre fé-

conde, dont 13 recueils de poésie édités en France, Eugénio de Andrade est né en 1923, à Póvoa da Atalaia (Beira Baixa) et décédé en 2005, à Porto. Issu d'une famille de paysans, il fit une carrière de fonctionnaire au Ministère de la Santé et se consacra surtout à l'écriture, abordant tous les genres littéraires. À Coimbra, où il accomplit son service militaire, il fit la connaissance de Miguel Torga et d'Eduardo Lourenço. En 2001, il reçut le Prix Camões de la littérature portugaise. Bien qu'enracinée dans une veine lyrique, sa poésie est largement dépouillée d'un certain sentimentalisme présent chez de nombreux poètes de sa génération.

Le recueil «Matière solaire» est une édition bilingue (La Différence, 1986, traduction de Maria Antónia Câmara Manuel, Michel Chandeigne et Patrick Quillier), réunissant une cinquantaine de poèmes. Avec une remarquable économie de mots, Eugénio de Andrade, «le poète solaire et sensuel», puise son inspiration notamment dans son enfance et dans son rapport intime avec la terre et le soleil. Sa poésie est dépouillée d'emphase et rompt avec la métaphysique de son illustre prédécesseur Fernando Pessoa. Chez Eugénio de Andrade le «moi» est indissociable de notre corps, oublié chez Pessoa:

«Este país é um corpo exasperado, / a luz da névoa rente ao peito, / a febre alta à roda da cintura. // O país de que te falo é o meu, / não tenho outro onde acender o lume / ou colher contigo o roxo das manhãs. // Não tenho outro, nem isso importa, / este chega e sobra para repartir / com os corvos - somos amigos».

«Ce pays est un corps exaspéré, / la lueur de la brume au ras de la poitrine, / la fièvre brûlante autour de la taille. // Le pays dont je te parle est le mien, / je n'en ai pas d'autre où allumer le feu / et cueillir avec toi la pourpre des matins. // Je n'en ai pas d'autre, mais qu'importe, / il donne assez et même trop à partager / avec les corbeaux - nous sommes amis».

➔ Restaurant a Les Pavillons-sous-Bois a fermé ses portes

## Coimbra do Choupal: retour sur 25 ans de fado

Par Jean-Luc Gonneau

Comme nous l'avions annoncé voici quelques mois, Coimbra do Choupal, la maison de fado dirigée et animée par la guitariste et chanteur Manuel Miranda, figure du fado parisien, a fermé ses portes au début de l'été dernier, après un peu plus de 25 années au service du fado, pendant lesquelles les amoureux du genre se retrouvèrent chaque samedi soir et certains dimanches après-midi pour célébrer le fado vadio. «Je suis un peu l'initiateur du fado vadio à Paris. A cette époque, les autres lieux de fado contractaient des artistes, souvent venus du Portugal, et faisaient rarement chanter les clients», nous disait Manuel Miranda, lors du récent entretien que nous avons eu avec lui au Lusofolies.

Cela commença comme ça: «Jean-Luc, tu peux me poser toutes les questions que tu veux, mais que je voudrais que la première soit celle-ci: parle moi de la presse». Il en parle donc, car il voudrait remercier tous les médias qui ont fait connaître, soutenu au long de ces 25 années Coimbra do Choupal, les télévisions qui lui ont consacré des reportages (FR2, RTP1, RTP2, SIC International, Fado TV...), la presse écrite française (Le Parisien, L'Express, Marie Claire, Femmes Actuelles) ou portugaise (Pub ao Portugal, Lusopress, Portugal Mag, et tout particulièrement Portugal Sempre et LusoJornal), et bien sûr Radio Alfa, où Manuel Miranda anime chaque vendredi soir avec Odete Fernandes e Fernando Silva l'émission «Só Fado». «L'idée, au départ, était de faire une maison de fado qui soit aussi une école et une université. Plusieurs des fadistes qui se produisent aujourd'hui ont commencé à chanter au Coimbra do Choupal. Et des fadistes expé-



Manuel Miranda, propriétaire du Coimbra do Choupal

LusoJornal / Mário Cantarinha

mentés, comme Joaquim Campos, Alves de Oliveira, Sousa Santos, venaient pour s'entraîner à de nouveaux fados. Chacun apprenait des autres, et moi aussi bien sûr j'apprenais. Tout cela en créant une ambiance de maison de fado comme on en voit toujours à Alfama, 'sem pimas nem batuques'. Faire une maison de fado n'est pas donné à tout le monde, pas à des pseudo-Beethoven ou autres. C'est ce que j'ai essayé à Coimbra do Choupal».

D'où le titre de «Catedral do fado»? «Catedral do fado, ce n'est pas moi qui l'ai inventé, c'est la télévision française. Quand ils sont venus faire

un reportage, FR2 avait toute une régie, toute une équipe, tout ça pour quelques minutes au journal télévisé, et lorsque le sujet est passé à l'écran, le commentateur a parlé de Coimbra do Choupal, la cathédrale du fado. Après, tout le monde a retenu l'expression et, ma foi, je l'ai adoptée aussi».

En plus du milieu du fado francilien, Coimbra do Choupal a accueilli, profitant de leur passage à Paris, de grandes vedettes du fado, entre autres Mariza, Camané, Ana Moura, Jorge Fernando, Mísia. «Leurs visites m'ont fait beaucoup de plaisir, en plus de celui de les accompagner. Je voudrais

en profiter pour remercier ceux qui, à mes côtés, ont tenu la viola pendant ces 25 années, dans l'ordre chronologique le regretté Arém Pinto, puis Adriano Dias, celui-là est arrivé à Paris dans le même train que moi et je ne connaissais pas alors, puis un autre disparu encore jeune, de grand talent, José Machado, puis Casimiro Silva, Pompeu Gomes, qui fut celui qui resta le plus longtemps, Flaviano Ramos, et de nouveau Pompeu Gomes pour la dernière année, et qui continue à jouer avec moi dans l'émission Só Fado».

Pas de regrets, pour vous et Maria, votre épouse, qui fut l'ange gardien du Coimbra do Choupal? Maria, qui nous a rejoint, sourit: «Maintenant, je vais être uniquement l'ange gardien de Miranda». «Saudade, oui, regrets non, ajoute Manuel, il y a un moment où il faut passer à autre chose. D'une certaine façon, cela me donne d'autres espaces de liberté, je me produis dans des endroits différents, je continue la radio, j'ai plus de temps pour écrire, composer, travaille encore et toujours la guitare. Et encore un grand merci à celles et ceux qui pendant toutes ces années ont participé régulièrement aux soirées du Coimbra do Choupal, notamment celles et ceux que j'ai déjà cités mais aussi Lúcia Araújo, Jenyfer Rainho, Karine Bucher, Helder Lima, Louis Agattant, malheureusement décédé, Susana Lopes, Maria Manuela, bien sûr, qui nous aidait aussi au service, et toi aussi Jean-Luc, et mes excuses à celles et ceux que j'oublie».

Une page qui se tourne dans l'histoire du fado parisien. Mais chaque année, d'autres s'ouvrent, car c'est bien connu, le fado ne meurt jamais. Même à Paris, où Coimbra do Choupal ne disparaîtra jamais, puisqu'il fait partie de notre histoire.

## Katia Guerreiro vai cantar no Palais des Congrès de Paris com novo álbum

Katia Guerreiro vai cantar no domingo dia 14 de dezembro, às 16h00, em Paris, no Palais des Congrès.

A fadista afirma que o seu novo álbum, «Até ao Fim», que foi recentemente editado, revela «uma viragem e, ao mesmo tempo, uma definição de carreira».

O álbum, com a etiqueta da Uau, é constituído por 12 temas, um deles assinado pela fadista, pela primeira vez, em música e letra, «Eu gosto de ti (canção para a Mafalda)», que é um dedicatória à sua filha de dois anos, que inspirou também outro fado, «Nesta noite», música e letra de Paulo Valentim, que já assinou outros temas para a fadista, como «Segredo», e a acompanhou à guitarra. O álbum surge seis anos depois do último álbum de inéditos da fadista, período durante o qual editou o CD «Fados do Fado», e o CD/DVD do seu espetáculo em 2012, no Olympia, em Paris.

Trata-se de «uma viragem porque tenho músicos novos a trabalhar co-



Katia Guerreiro no Olympia de Paris

DR

migo, e que se dedicaram de alma e coração a este novo projeto, porque

decidi desta vez não tomar as rédeas sozinha e ter um produtor musical

[Tiago Bettencourt] ao meu lado, desresponsabilizando-me de grande parte das decisões em relação ao disco e à parte musical», disse a fadista ressaltando que o repertório foi escolhido por si.

Amália Rodrigues continua a ser «uma matriz», reconheceu a fadista que, neste álbum, recria «À Janela do meu peito», de Alberto Janes, do repertório da diva, e ainda «Quero Cantar para a Lua», de autoria de Amália, poema musicado por Pedro Castro, um dos músicos que a acompanha. A fadista realçou a importância dos músicos nesta nova faceta. São eles, na guitarra portuguesa, Pedro Castro e Luís Guerreiro, na viola, João Mário Veiga, que a acompanha desde a sua estreia nas lides fadistas, e, na viola baixo, Francisco Gaspar, que apresentou como «um jovem talento, discípulo de Joel Pina», e que foi buscar ao jazz para o trazer para fado - «e parece que muito bem, pois é excelente e todos aprendemos com ele», disse.

# Livret 1000 Projetos



## 1000 PROJÉTOS AUGMENTE LE RENDEMENT DE VOTRE ÉPARGNE ET FINANCE LES PROJÉTOS DES JEUNES

banquebcp.fr

+ 33 (0)1 42 21 10 10\*

 banquebcpfr

BANQUE BCP SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 109 689 744 euros. Siège social 14, avenue Francis  
Roussier 75008 Paris N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance  
Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° d'identification TVA FR 71 433 961 174  
Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Oras sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : www.orias.fr Autorité de Contrôle  
Prudentiel et de Résolution (ACPR), 67, rue de la Harpe 75003 Paris Cedex 09 - site web ACPR : www.acpr.banque-france.fr  
\* Lundi, Mercredi et Vendredi : 9h30h Jeudi : 10h30h Samedi : 9h/16h20



**Banque BCP**  
La banque qui **me** ressemble

em  
sínteseJorge Castronovo  
expõe em Paris

O escultor português Jorge Castronovo, radicado em França há vinte anos, e professor de escultura no Centre d'art contemporain d'Alençon expõe atualmente em Paris, no Espace Christiane Peugeot, 62 avenue de la Grande Armée, numa manifestação que se chama "Rendez-vous d'Art".

No dia 21 de novembro, das 11h00 às 21h00, Jorge Castronovo estará presente para explicar o seu trabalho, entre técnicas e escolhas estéticas. "As minhas obras refletem a minha visão do mundo e do Homem, onde o dualismo, como no Yin e Yang, é representado pela escolha e aliança de vários materiais como o granito, o aço, o mármore, o bronze ou a madeira, materiais que materializam o frio/calor, o claro/escuro, o feminino/masculino, positivo/negativo..." explica Jorge Castronovo ao LusoJournal.

Jorge Castronovo tenta também divulgar "a diversidade dos materiais portugueses" já que utiliza nas suas esculturas mármore de Vila Viçosa, Extremoz e Borba, assim como ardósias de Valongo e granito do Porto.

Cinanima de  
Espinho deu  
prémios a  
franceses

O filme português "Fuligem", de David Doutel e Vasco Sá, venceu a 38ª edição do Cinanima - Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho.

"Je suis comme je suis", da francesa Marion Auvain, foi considerada a melhor curta-metragem com extensão até 5 minutos e "Deux Amis", uma produção francesa de Natalya Chernysheva, foi premiada como a melhor obra de fim de curso.

O júri do Cinanima de 2014 distribuiu ainda o Prémio de Divulgação Sereia Animada a seis curtas, entre as quais: "A bicicleta do elefante", de Olesya Shchukina, "El canto", de Inês Sedan e "O som do toque", de Jean-Charles Mbotti Malolo, todas de França.

Menções honrosas, foram entregues seis, as primeiras das quais para produções francesas: "Moi J'Attends", de Claire Sichez, na categoria de curtas até 5 minutos, e "La maison de Pousiére", de Jean-Claude Rozec, para filmes até 24.



Todas as semanas,  
estamos ao seu lado

Decorreu no Grand Palais, em Paris

## Galerias portuguesas no Paris Photo

Por Carina Branco / Lusa

Duas galerias portuguesas participaram na 18ª edição do Paris Photo, salão internacional de fotografia na capital francesa, que decorreu no fim de semana passado no Grand Palais, com 143 galerias de 35 países.

"O objetivo é apresentar os nossos artistas, apresentar a galeria e dar-nos a conhecer ao mundo, visto que isto é uma montra internacional onde aparecem os melhores, e nós estamos aqui entre os melhores", disse à Lusa o galerista Carlos Carvalho.

A galeria Carlos Carvalho Arte Contemporânea esteve presente no Paris Photo pelo segundo ano consecutivo, voltando a apostar no fotógrafo português Daniel Blaufuks, e apresentando, pela primeira vez, "as fotografias intervencionadas" da portuguesa Carla Cabanas e as paisagens e naturezas mortas do espanhol Manuel Vilariño. "O Daniel Blaufuks e a Carla Cabanas trabalham a memória, o tempo e o registo. O Manuel Vilariño apresenta uma fotografia que, sendo paisagem, é muito abstrata, é um tempo parado, um tempo afetivo, uma ausência. Tanto a Carla como o Daniel apresentam edifícios destruídos: o Martim Moniz e a fábrica em ruínas. São arquiteturas, enquanto o Vilariño são mais locais inóspitos", descreveu Carlos Carvalho.

Daniel Blaufuks voltou a estar representado naquele que vê como "o ponto de encontro para pessoas de vários cantos do mundo que trabalham com ou para a fotografia" e apresentou fotografias de grande formato ti-



Carlos Carvalho no stand da Galeria em Paris

Carina Branco

radas do projeto Fábrica, uma instalação fotográfica, cinematográfica e um livro, desenvolvidos no âmbito de Guimarães, Capital Europeia da Cultura 2012. "A Fábrica é um livro editado no ano passado com a editora portuguesa Pierre von Kleist. É um trabalho bastante vasto. Em abril deste ano fiz uma exposição no Brasil e dessas fotografias decidi escolher algumas para aqui. Foi o instinto e pensar que fazem sentido juntas", explicou à Lusa Daniel Blaufuks. Ligada ao projeto de doutoramento que Daniel Blaufuks tem desenvolvido na University of Wales, em New-

port, a exposição cruza literatura europeia (Georges Perec e W.G. Sebald) e a memória individual do Holocausto.

Para as galerias portuguesas, a presença no Paris Photo "é um grande investimento, desafio e esforço", sublinhou Carlos Carvalho à Lusa, lamentando a falta de ajudas estatais e relembrando que "as galerias exportam obras de arte que trazem mais-valias para a economia".

Pela quinta vez no evento esteve também a galeria Filomena Soares, que vendeu algumas das obras expostas, nomeadamente do angolano Kiluanji

Kia Enda, finalista do BES Photo em 2011. "Obviamente que é um dos melhores salões de fotografia a nível mundial, o que cria uma grande expectativa em participar tanto pela divulgação dos artistas, como pelo interesse a nível internacional e pelas vendas", disse à Lusa Manuel Santos, Diretor da galeria que percorre, por ano, onze salões a nível mundial. Em exposição, estiveram, ainda, obras dos portugueses Helena Almeida, João Penalva, João Tabarra, Pedro Barateiro e Igor Jesus, com preços a oscilar entre 3.000 e os 60.000 euros.

Film du réalisateur português Joaquim Pinto

## "Et maintenant?" dans les sales parisiennes

Par Clara Teixeira

Le long-métrage du réalisateur português Joaquim Pinto, «Et maintenant?» est dans deux salles parisiennes depuis ce 19 novembre, jusqu'au 25.

Un journal filmé, une réflexion sur la survie au-delà de tous les pronostics mais aussi sur l'amour, l'amitié, le cinéma, et le Portugal depuis la révolution jusqu'à la crise actuelle. Depuis 20 ans, Joaquim Pinto vit avec le VIH et l'hépatite C.

Exilé dans la campagne de Lisboa avec son mari Nuno et leurs chiens, Joaquim a décidé d'arrêter toutes ses activités liées au cinéma pour suivre un nouveau protocole. Le Portugal lutte contre la crise et Joaquim contre la mort. Dans un communiqué de presse le réalisateur s'exprime à propos de son idée de départ. «Et maintenant? se déroule pendant un an à peu près. Dans le film, je pars du début: Je dis que je suis marié avec Nuno Leonel et qu'on vit ensemble à la campagne avec nos quatre chiens. Je raconte comment j'ai cherché sans succès tous les traitements disponibles au Portugal pour l'hépatite C qui, en co-infection avec le VIH - je vis avec les deux depuis 20 ans -, évoluait vers la cirrhose. Alors je me suis



lancé vers l'inconnu: un essai clinique à Madrid avec des médicaments non approuvés. Nuno et moi, nous nous sommes habitués à partager notre existence avec les virus».

Né à Porto em 1957, Joaquim Pinto a débuté sa carrière comme ingénieur du son, en travaillant avec de nombreux cinéastes comme Manoel de Oliveira, Raul Ruiz et André Téchiné. Entre 1987 et 1996, il a produit plusieurs films, comme «Souvenirs de la Maison Jaune» et «La Comédie de Dieu» de João César Monteiro (1995). Il a réalisé son premier long métrage,

«Uma Pedra no Bolso», en 1988, suivi de «Onde Bate o Sol» (1989), tous deux sélectionnés à la Berlinale. En 1992, il a signé «Das Tripas Coração» présenté en compétition internationale à Locarno, puis des documentaires comme «Surfavela» (1996) ou «Rabo de Peixe» (2003). Il dirige une maison d'édition de musique et de littérature avec Nuno Leonel.

«J'ai eu plein d'amis qui sont passés par les mêmes choses que moi, les mêmes traitements, les mêmes difficultés et qui n'ont pas pu résister. Ils

se sont consommés très vite. Pourquoi pas moi? Quand j'ai découvert que j'étais infecté, je n'ai pas vu ce fait comme une tragédie personnelle, plutôt comme une vicissitude qui a impliqué des changements et qui m'a fait beaucoup réfléchir».

Le film «Et maintenant» a été sélectionné par le Film Festival de New York et celui de Vienne puis il a reçu, entre autres, le Prix Spécial du Jury Jeune au Festival de Locarno en 2013.

Projeté dans les salles MK2 Beau-bourg et St Lazare Pasquier à Paris.

➔ Concert au Zénith de Lille le 21 novembre

## Tony Carreira: les fans l'attendent

Par António Marrucho

Dimanche 5 octobre, 10h30, soleil splendide, jolie paysage dans le parc urbain de Villeneuve d'Ascq. Autour du Lac du Héron nous faisons notre footing, lorsque nous entendons le mot Portugal. Avions-nous les portugaises ensablées? Nous dépassions à ce moment-là, avec nos compagnons de la balade dominicale, un couple de retraités.

Nous avons trouvé là, un prétexte, pour arrêter tout de suite notre effort, laissant filer définitivement nos pairs, pour interroger le dit couple. Pourquoi le mot Portugal à cet endroit et à ce moment-là?

Les deux amoureux commentaient tout simplement la prestation télévisuelle de Tony Carreira, la veille dans l'émission de Patrick Sébastien, d'Antenne 2, «Les Années Bonheur». Nous nous sommes dit, que Tony Carreira est en train à grande vitesse, de conquérir un public bien au-delà de ce peuple de navigateurs qui est le Portugal. La voile est levée et le trimaran Carreira conquiert un public français assez vaste. Ses enfants David et Mickael ayant ouvert la route.

Route des concerts à travers la France et pas seulement. La «carreira», l'autobus de Tony, avec ses 40 accompagnateurs, s'arrêtera à Lille le 21



Claudette Antunes e Mickael Rodrigues

DR

novembre pour un concert très attendu au Zénith, avant de poursuivre le chemin jusqu'à Metz pour un concert à l'Aréna le 22, et le 23 au Forest-National de Bruxelles.

Tony Carreira est au Portugal, le Loic Péron, le numéro 1, de la chanson populaire et celui qui traverse océans pour prêter parole auprès de ses fans.

Il y a dans la région Nord de véritables fans, qui ont tout fait pour que Tony

se produise dans la région. A l'initiative d'un fan, Mickael Rodrigues, un blog s'intitulant Tony Carreira au Zénith de Lille est créé sur Facebook dès 2010. Le groupe d'amis compte, à ce jour, 662 membres.

Leurs vœux ont été exhaussés, avec l'annonce au Printemps dernier, de la venue au Zénith de Carreira père.

Nous vient à la mémoire l'amour et la passion que les fans avaient pour leur artiste préféré dans les années 60, 70

voire 80, tel par exemple envers Claude François.

Vous allez me demander, qui a-t-il de parallèle entre Tony Carreira et Claude François? Je vous dirais qu'en plus d'un certain «fanatisme» bon enfant, un peu ressemblant, il y a Claudette... Claudette Antunes.

Française, amoureuse du Portugal, elle est mariée avec un Portugais qui a le même nom de famille que Tony Carreira. Ce cinquantenaire, a pour

véritable nom, António Manuel Mateus Antunes.

Claudette échange avec le frère de Tony, José, presque tous les jours, celui-ci étant aussi son imprésario. Dans les Carreira, tout ce fait et reste en famille. Claudette a passée cet été une journée en compagnie de la famille Carreira, à Pampilhosa da Serra, là où est née Tony, le 30 décembre 1963.

Claudette et Mickael ont écrit à plusieurs entités pour demander la sponsoring d'un éventuel spectacle de son artiste préféré dans le Nord. A l'annonce du Zénith, le 21, à Lille, ils ont commencé à distribuer des affiches, de la publicité...

Qu'attendent les fans du spectacle de Lille? Claudette Antunes et Mickael Rodrigues, à l'unisson nous répondent: «avant tout, c'est pour nous ses fans, un grand honneur de pouvoir le voir au Zénith de Lille, espérons qu'il aura un grand succès et que Tony garde de Lille le souvenir d'un spectacle réussi, d'un bon moment d'échange et de communion avec son public».

Le gentleman Tony Carreira, dans son agenda très chargée, trouvera, nous sommes sûrs, quelques minutes pour recevoir ses ambassadeurs nordistes, Claudette Antunes et Mickael Rodrigues... le rêve... se transformant en réalité.

• PUB



FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

Fondation Calouste Gulbenkian  
Délegation en France  
39, Bd. de Tour Maubourg, 75007 Paris  
T +33 (0) 1 53 85 93 93  
www.gulbenkian-paris.org

HORIZONS  
European Photo Exhibition Award  
22.10 > 20.12.2014

epea  
European Photo Exhibition Award '12

em ↓  
sínteseTorneio de sueca  
em Vitry-sur-Seine

Por Judite Fernandes



No domingo, dia 16 de novembro, a "Association Folklorique Culturelle et Sociale des Portugais de Vitry-sur-Seine - Os Minhotos de Viana do Castelo" organizou um Torneio de Sueca, atividade desenvolvida no âmbito do seu programa de atividades anual.

O Torneio teve lugar na Salle Auber, em Vitry-sur-Seine e contou com a participação de 14 equipas, o que trouxe ao evento um ambiente de grande competitividade. Os participantes em conjunto com todos aqueles que assistiram ao Torneio puderam usufruir de uma tarde e noite de domingo tranquila e repleta de boa disposição, apesar da chuva que se fez sentir durante todo o dia.

Os prémios - 2 presuntos, 2 garrafas de whisky, 2 garrafas de vinho do Porto e 2 garrafas de vinho - foram atribuídos às quatro equipas que no final da tarde disputavam os quatro primeiros lugares. A classificação ficou ordenada da seguinte forma: 1º Sr. João/Sr. Victor; 2º Sr. Afonso/Sr. David; 3º Sr. José/Sr. Silva e 4º Sr. Pinto/Sr. Brito.

Após o apuramento dos vencedores foi servido o jantar a todos os participantes e restantes convivas. A Direção dos Minhotos de Viana do Castelo faz um balanço "muito positivo" desta atividade e deixa a promessa repetir o evento no próximo ano.

Concert de fado  
organisé par  
l'association  
Gaivota

L'association Gaivota organise, un concert de fado le 6 décembre, à 21h00, à l'église de Bry-sur-Marne, avec les chanteurs Mónica Cunha, Alves de Oliveira et Victor do Carmo, accompagnés par Filipe de Sousa, Manuel Miranda, Casimiro Silva, Nuno Estevens et Christian Toucas.

Le concert intègre le Festival 6 Continents qui implique 12 pays et 55 villes différentes à travers le monde.

## ➔ Deux tonnes de châtaignes de Trás-os-Montes distribuées

## La "São Martinho" selon Cap Magellan

L'association Cap Magellan vient d'organiser la fête traditionnelle de la «São Martinho» pendant plusieurs jours, du 8 au 16 novembre.

Les associations, les paroisses et les différents commerces ont accepté de participer à l'action de l'association et se sont relayés pour partager et offrir les deux tonnes de châtaignes offertes par la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes, composée par les villes d'Alfandega da Fé, Bragança, Macedo de Cavaleiros, Miranda do Douro, Mirandela, Mogadouro, Vila Flor, Vinhais et Vimioso. «Grâce à leur bonne volonté, des centaines de personnes ont pu découvrir la tradition en se délectant de châtaignes grillées et en écoutant les participants aux animations de musique portugaise» dit un communiqué de Cap Magellan.

La fête de la São Martinho a commencé le samedi 8 novembre aux «Délices du Pays» (Paris 14), le dimanche 9 novembre des nombreux événements ont eu lieu simultanément, à la Paroisse Saint-Antoine des Quinze-Vingts (Paris 12), à la Paroisse Notre-Dame du Travail (Paris 14), Casa do Benfica (Paris 14), Beirões de França (77), Association Portugaise Culturelle et Sociale de Garches (92), et à l'Association Franco-Portugaise du Kremlin-Bicêtre (94).

Le mardi 11 novembre, à la Boule du



Moulin Vert, presque 300 kg de châtaignes ont été grillées au son de la musique populaire portugaise et entre deux parties de pétanque. Plus de 300 personnes ont profité de ce «moment chaleureux», dont Américo Pereira, le Président de la Comunidade Intermunicipal das Terras de Trás-os-Montes et Presidente da Câmara Municipal de Vinhais, ainsi qu'un représentant de la CIM das Terras de Trás-os-Montes, Rui Casseiro.

D'autres lieux participaient également à cet événement le 11 novembre. Au Sanctuaire de Notre Dame de Fátima de Paris 19, en plus des châ-

taignes grillées, il y avait de la musique traditionnelle portugaise, tandis qu'à la Paroisse Portugaise de Gentilly (94) il y avait des châtaignes grillées et des animations folkloriques. Le vendredi 14 novembre, la Casa do Benfica a organisé une nouvelle grillade de châtaignes pendant la diffusion du match Portugal-Arménie; le dimanche 16 novembre c'est l'Association Cantares de Noisy-le-Grand qui a accueilli à la Ferme du Clos Saint Vincent, avec des châtaignes grillées, animations traditionnelles, folklore, repas, spécialités portugaises et bal populaire; le 16 également, l'association Cordas e

Tradições a reçu la «São Martinho» dans la salle des fêtes de Deuil-la-Barre, avec des châtaignes grillées, animations musicales et folklore.

L'action de Cap Magellan continue puisque le samedi 13 décembre, le Centre Culturel Lusophone de l'Esplanade, offrira également des châtaignes grillées pendant une remise de diplômes.

«C'est dans un bel esprit d'hospitalité et de convivialité que s'est déroulée la fête de la São Martinho» dit la note de presse de Cap Magellan. «La satisfaction renouvelée de cette édition 2014 nous pousse à vouloir renouveler l'expérience pour 2015».

30 anos da associação  
Convergence

LusoJornal / Joaquim Pereira

## Par Joaquim Pereira

No domingo passado, a associação Convergence de Montreuil festejou em grande pompa e circunstância a Festa da Castanha, com a companhia de vários grupos de folclore: Rosas de Portugal de Montreuil, Estrelas de Portugal de Monfermeil, Sol de Portugal de Goussainville, Borda D'Água de Chaville e o Grupo das Concertinas Convergência de Montreuil.

"A sala está cheia, vamos continuar a festejar os 30 anos da nossa associação até ao fim do ano, com alegria e convívio". Lurdes Loureiro, uma das dirigentes da associação, faz um balanço positivo.

"Valeu a pena, é aquela partilha que se faz diariamente mas isto tudo leva trabalho", explica ao LusoJornal.

A associação fazia precisamente no domingo 30 anos. "É uma vida, organizámos muitos eventos, muitas atividades para desenvolver a associação, constituiu-se uma verdadeira família, não é só um encontro associativo mas também uma oportunidade de criar amizades fortes e temos passado bons momentos, às vezes também partilhamos as dores, mas encontramos sempre apoio uns nos outros. Espero que possamos festejar juntos os 40, 50 e quem sabe os 60 anos da associação", concluiu Lurdes Loureiro.

Magusto  
em Clamart

LusoJornal / Mário Cantarinha

## Por Mário Cantarinha

A Comunidade de Saint Pierre Saint Paul de Clamart (92) festejou no passado dia 11 de novembro, o dia de São Martinho. Um dos responsáveis, Lourenço Pedrosa, explicou a tradição da festa da Castanha.

"Sempre existiu uma Comunidade portuguesa muito forte e desde sempre organizámos anualmente a Festa de São Martinho. As castanhas vêm de Vinhais, são uns amigos que trabalham juntos, que produzem castanhas e todos os anos mandam-nos 150 kg de castanhas de Portugal", começa por explicar Lourenço Pedrosa.

Todos os convidados presentes participam um pouco consoante os seus meios, de modo a poderem pagar as despesas e poder recomeçar no ano seguinte. "Para além da castanha obviamente, temos o caldo verde e o vinho novo, é uma tradição que temos mantido assim já há algum tempo".

Um dos problemas apontados por Lourenço Pedrosa é a falta de jovens na associação para dar continuidade e desenvolver eventos durante o ano. "Muitos já estão a caminho da reforma, os jovens preferem outras atividades. Contudo conseguimos atrair muitos Franceses, eles apreciam o nosso convívio e a nossa comida", aponta.

[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)

**Delta** 

perfeQtly espresso



*Cher Père Noël, cette  
année Noël se fête  
avec Delta Q*



**PRIX SPÉCIAL**

em ↓  
síntese

## Magusto em Sainte Consoce

Por Jorge Campos



LusoJornal / Jorge Campos

A Associação cultural e recreativa dos jovens portugueses de Lyon Oeste (ACRJPLO) ofereceu um Magusto à população de Ste Consoce para comemorar a Festa de S. Martinho.

O jardim Fornos de Algodres, do nome da vila de Portugal geminada com Ste Consoce, foi o palco deste encontro entre Franceses e Portugueses e onde a associação ofereceu castanhas e "chouriça" assada, acompanhadas com Vinho do Porto e Jeropiga.

O Primeiro Adjunto do Maire, Pascal Didelet, marcou presença na festa. "A população francesa, como todos os anos, pode apreciar os nossos sabores e tradição" confiou ao LusoJornal o Vice Presidente Pedro Emanuel. Foram momentos de confraternização, partilha e de alegria. "A nossa associação está radicada nesta cidade e nós apreciamos este lado de pequena vila, onde os valores humanos estão ainda bem vivos, e onde quase todos se conhecem".

A próxima atividade da associação será um jantar-espetáculo, seguido de baile, "já com um pequeno 'toque' de festa de fim de ano, para os nossos sócios e familiares" explica Serafim Pacheco, o Presidente da coletividade. "A sala de festas vai acolher os convivas no sábado, dia 13 de dezembro, a partir das 19h30".

O Presidente disse também ao LusoJornal que, para 2015, as atividades "estão ainda a tomar forma", mas já adiantou um passeio à montanha, o carnaval e um passeio cultural em local a determinar. "Mais tarde, outras atividades serão decididas" concluiu o Presidente Serafim Pacheco.

Para além de Serafim Pacheco (Presidente) e de Pedro Emanuel (Vice-Presidente), integram também a Direção da ACRJPLO, a Secretária Paula Rocher e a Tesoureira Emilie Lager.

→ Loiret

## Magusto de S. Martinho em Châteauneuf-s/Loire

A Associação Franco-Portuguesa de Châteauneuf-sur-Loire celebrou a tradicional festa de S. Martinho no passado domingo, dia 16 de novembro, nas suas instalações, com a presença de muitos associados e convidados. A chuva não impediu a participação de mais de uma centena de pessoas que se reuniram para celebrar este acontecimento festivo em que tradicionalmente se assam castanhas. Assim aconteceu, mas não faltaram as sardinhas e os grelhados, bem acompanhados por jeropiga e outras bebidas bem portuguesas para satisfação dos presentes. O Presidente da Associação, Aníbal Ribeiro, o Vice-Presidente Martins Coelho, o Tesoureiro Carlos da Mota, acompanhados por outros membros da nova Direção, davam



Tesoureiro, Vice-Presidente, Cônsul Honorário e Presidente

Yannick

do seu melhor para apoiar o serviço de mesa, enquanto que, no interior da Associação, o grupo musical Pôr do Sol a brilhantava e alegrava com música tradicional o acontecimento, a que igualmente assistiu José de Paiva, Cônsul Honorário de Portugal em Orléans.

Criada em 1978, é uma das mais antigas associações portuguesas da região, situada a cerca de 25 km de Orléans e conta cerca de 250 membros efetivos.

Châteauneuf-sur-Loire é uma localidade situada no departamento do Loiret. Encontra-se no perímetro do Val de Loire, inscrito no património mundial da Unesco. Conta 8.000 habitantes, dos quais cerca de 15% de origem portuguesa e está geminada a Amarante.

## Castanhas no S. Martinho de Vaux-en-Velin

Por Jorge Campos

No dia 11 de novembro, a Associação Desportiva Portuguesa de Vaux-en-Velin (69) ofereceu castanhas assadas a cerca de duas centenas de convidados, festejando assim o S. Martinho na sua sede social.

No passado dia 25 de outubro, a coletividade também organizou o Jantar dos Sócios, onde também estiveram presentes as famílias dos jogadores que constituem as equipas de futebol. A animação deste jantar esteve a cargo de Dj Mário Ribeiro e da ementa constava uma Paella gigante. "Este jantar faz parte das nossas atividades anuais, assim como também esta festa do S. Martinho" disse ao LusoJornal o Presidente Manuel Costa.

Atualmente a equipa principal da ASPVV disputa o Campeonato do distrito Rhône Alpes e está no 5º lugar da classificação geral, enquanto que a equipa ASPVV 2 está no 8º lugar. "Os últimos resultados dos jogos não foram muito felizes, pois tivemos duas derrotas em casa" concluiu o Presidente Manuel



S. Martinho na ASP de Vaux-en-Velin

LusoJornal / Jorge Campos

Costa.

A associação tem como principal atividade o futebol, onde os jovens portugueses desta região encontram a estrutura e as condições necessárias para praticarem esta modalidade desportiva. José Borges é o Treinador da ASPVV 1, enquanto que Cristophe Ferreira treina a ASPVV 2. Durante a semana acompanham e formam as equipas no estádio cedido pela autarquia de Vaux-en-Velin.

Para além de Manuel Costa (Presidente), a equipa de Direção integra ainda Manuel Lobato (Vice Presidente), Diamantino Gaspar (Secretário), João Pereira (Vice Secretário), António Carlos (Tesoureiro) e Fernando Fernandes (Vice Tesoureiro). Esta equipa foi eleita por dois anos em maio deste ano. A associação vai festejar, no próximo ano, os seus 40 anos de existência, já que foi fundada em 1975.

A Direção prepara uma festa de aniversário numa data ainda não determinada, mas que terá conta das agendas de todos os convidados e participantes.

## Sandy da Silva é Miss Portugal em França

Por Vítor Oliveira

Toulouse contou com uma delegação em Cerizay (72), na eleição da "Miss Portugal em França". O evento contou com 3 candidatas portuguesas da região do Sud-Ouest, representando esta zona da França.

As participantes de Toulouse, com idades entre os 16 e os 23 anos, desfilaram com o objetivo de representar a região de proveniência.

As candidatas da região, nomeadamente Sandy da Silva, Ana Filipa da Silva e Bianca Marrafa, tiveram oportunidade de fazer "uma das coisas que mais gostam", afirmaram as mesmas ainda em Toulouse, na eleição regional.

O Clube Português, organizador do



Sandy da Silva foi eleita em Cerizay

DR

evento que decorreu em Toulouse, acompanhou as candidatas da região, fazendo-se representar por Paulo Silva e Sónia Cortez.

Nos três primeiros lugares, ficaram duas das representantes de Toulouse. Como primeira-dama de honor, Ana Filipa da Silva, e como vencedora do concurso Miss Portugal em França, Sandy da Silva.

A organização da Delegação de Toulouse contou com o apoio institucional do Vice Consulado de Portugal na "ville rose".

A Delegação de Toulouse mostrou-se "satisfeita, sobretudo com a participação", não deixando de destacar "a vitória de uma das candidatas provenientes de Toulouse, nesta eleição".

● PUB

Portugal Vivo  
www.portugalvivo.com

Le site de référence de la communauté portugaise



→ Um Magusto sob o olhar de Eça de Queirós

## Neuilly festejou o São Martinho

Par Carlos Monteiro

Na passada terça-feira, dia 11 de novembro, a cidade de Neuilly-sur-Seine, por iniciativa da Associação Cultural Portuguesa, da Comunidade Católica e do próprio Município, realizou o tradicional magusto de São Martinho. Este evento integra, há já alguns anos, o calendário das manifestações culturais da cidade e teve lugar, como vem também sendo habitual, na praça que fica em frente à igreja S. Jean Baptiste, sob o olhar, sem dúvida crítico, de Eça de Queirós, uma vez que é precisamente nessa praça que se encontra o seu busto.

E é caso para perguntar o que pensaria o grande escritor de tudo isto, de todo este convívio entre as Comunidades, da colocação do seu busto ali, naquela praça, naquela cidade, onde ele viveu os últimos anos da sua vida e onde acabaria por falecer. Admitamos que, no mínimo, juntaria a sua voz à do Maire Jean-Christophe Fromantin, para reconhecer que o espaço começa a ser exíguo, dada a afluência crescente de aderentes à iniciativa. Aliás, o próprio Jean-Christophe Fromantin prometeu alargar o espaço para os próximos anos.

Estiveram presentes diversas individualidades das comunidades civil e religiosa francesas, nomeadamente Jean-Christophe Fromantin, Depu-



tado e Maire, bem como alguns dos seus adjuntos, Ariane Gelle, Françoise Descheemaeker, Francois Xavier Dupont, Francois Le Stang, Franck Keeler e também Louis Charles Barry, antigo "maire" e Patrick Gautrat, antigo Embaixador da França em Portugal, assim como alguns membros destacados do clero, designadamente Monsenhor Yvon Aybram, responsável da paróquia.

Todos saborearam as deliciosas e estaladiças castanhas e beberam (com moderação...), diluídos na massa

anónima dos inúmeros participantes, maioritariamente Portugueses, que acorreram ao evento.

Estiveram presentes duas bancas de produtos portugueses e a animação musical esteve a cargo das concertinas da associação Convergence de Montreuil.

A próxima iniciativa da Associação Cultural Portuguesa de Neuilly será levar ao palco uma Revista à portuguesa - "Pró Diabo Kus Carregue!" - no dia 6 de dezembro, às 21h00, na sala de teatro daquela cidade.

→ Na Taberna D. José

## S. Martinho em Toulouse



Por Vítor Oliveira

O tradicional magusto de S. Martinho, foi organizado pelo restaurante Taberna D. José, em Toulouse, no passado dia 9 de novembro.

Numa tarde e início de noite onde foram consumidas cerca de 60 kg de castanhas, e passaram mais de 400 pessoas, houve oportunidade para ouvir a "Escola de Concertinas", que ensaia todos os sábados à tarde, na Taberna D. José.

A desgarrada e o cantar ao desafio foram as atrações da tarde, tendo levado os presentes a uma tarde animada e de muita alegria. O restaurante serviu ainda a "tradicional" jeropiga, para que os presentes pudessem acompanhar as castanhas.

Aos presentes foi permitido participar na tarde de ruskas, bem como nas

cantigas ao desafio. Foi permitido a todos a participação na festa, que decorreu no centro de Toulouse, na zona dos Minimes.

O proprietário do restaurante, José Pereira mostrava-se satisfeito com a adesão e sucesso do evento, adiantando que "esta é uma das festas que mais clientes traz ao restaurante, durante todo o ano". As castanhas foram oferecidas pela casa. "Com esta oferta queremos agradecer aos que são nossos clientes e que nos visitam durante o ano".

Este S. Martinho contou com a presença de Paulo Santos, Vice-Cônsul de Portugal em Toulouse.

José Pereira deixa ainda um convite a todos os que queiram viajar no próximo dia 7 de dezembro até Pas de La Casa, em Andorra. O restaurante organiza a habitual viagem de Natal a Andorra.

• PUB

# eurolines

STRASBOURG

à partir de

**28€\***

en aller simple

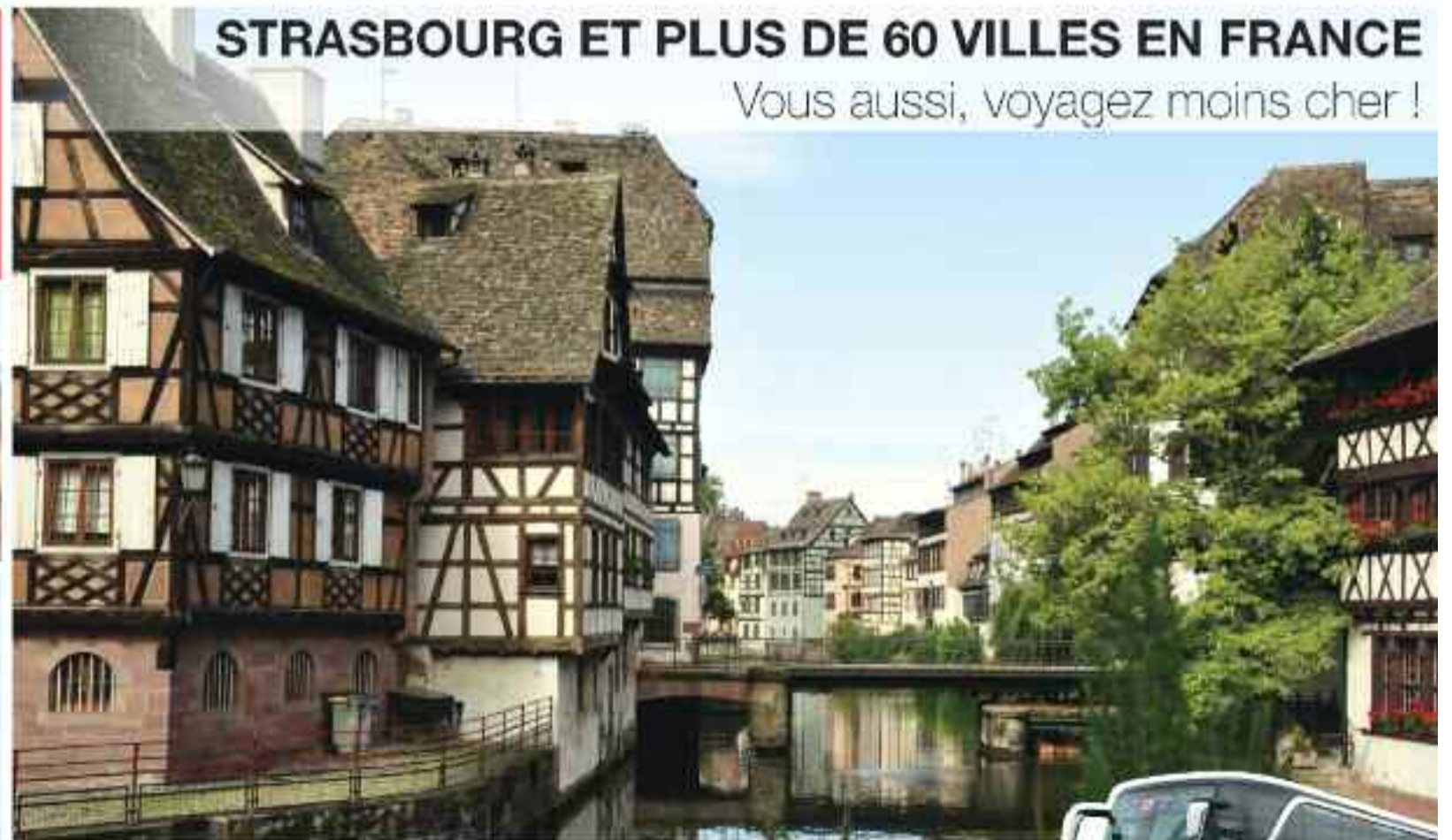
## STRASBOURG ET PLUS DE 60 VILLES EN FRANCE

Vous aussi, voyagez moins cher !



**2**

bagages  
gratuits\*\*



[www.eurolines.fr/pt](http://www.eurolines.fr/pt)

0 892 89 90 91 (0,30€/min)

\*Prix TTC - À partir de = valable pour un trajet Paris-Strasbourg - disponible sur certains départes uniquement, hors jours fériés et hors période de vacances scolaires.  
\*\*Nombre de places limitées. Offre valable jusqu'au 31/08/2015. \*\*Sur la majorité de nos lignes. Réservez rapidement en agence, par téléphone ou sur [www.eurolines.fr](http://www.eurolines.fr)

## em síntese

### São Martinho em Charvieu

Por Lucinda Correia



A Associação Rosita de Charvieu (59) organizou no passado dia 8

de novembro, a Festa de São Martinho. O evento contou com 320 participantes da Comunidade portuguesa e não so, nomeadamente convidados da Mairie de Charvieu. O jantar incluiu iguarias portuguesas e não faltaram as tradicionais castanhas assadas. A animação da noite ficou a cargo do duo musical M&G de Oyonax.

É uma tradição da Associação Rosita organizar este evento anual, para que a Comunidade portuguesa possa confraternizar e relembrar as tradições do seu país. O Presidente da Associação, Sérgio Cordeiro, é um membro ativo da Comunidade, empenhando-se em conjunto com a sua equipa para proporcionar convívios entre a Comunidade residente em Charvieu, Pont de Cheruy, Tignieu, entre outras. Os eventos organizado por esta Associação já se tornaram famosos, contanto sempre com lotação esgotada.

### La S. Martinho à Angoulême



Le 11 novembre dernier, jour de S. Martinho, les amis de Manuel da Silva se retrouvaient comme chaque année au restaurant O Galo près d'Angoulême. Devenu désormais un «rendez-vous incontournable» où se retrouvent musiciens et amis de l'écrivain, ce repas réunissait près d'une centaine de personnes autour des spécialités portugaises préparées par Maciel et son épouse Céleste. A cette occasion, un vibrant hommage a été rendu à une amie du groupe de musiciens, disparue le mois dernier: Renée Drouillard, une chanteuse à la voix exceptionnelle dont Naguy, le célèbre animateur de France 2, avait tenu à lui rendre hommage lors de son émission du 22 octobre dernier. Après cette journée musicale et gastronomique, rendez-vous était pris pour l'année prochaine afin de déguster à nouveau châtaignes grillées et vin de l'année, en réécoulant les meilleurs tubes des années rock and roll ou des standards de Jazz.

➔ Uma associação com sede própria

## S. Martinho na “Casa de Portugal” em Plaisir

Por Elsa Monteiro

No passado dia 11 de novembro, a Casa de Portugal em Plaisir organizou mais um Magusto, cumprindo assim a tradição de festejar o dia de S. Martinho.

A Casa de Portugal foi fundada em 1975. Inicialmente os eventos aconteciam em espaços cedidos pela Mairie, tendo sido uma das grandes ambições, a construção de um espaço próprio.

Houve quem não pensasse ser possível mas muitos acreditaram que, com vontade e trabalho, tudo se consegue. E assim, a 29 de abril de 1995, os dirigentes da coletividade cumpriram este objetivo e realizaram o sonho com a inauguração da Casa de Portugal, na altura uma das raras associações portuguesas na Europa com instalações próprias. Situada no 620 rue Mansart, em Plaisir, a Casa de Portugal possuiu uma sala de espetáculos com capacidade para 900 pessoas. Tem ainda um espaço de bar e uma sala onde decorrem as aulas de português, entre outras atividades.

O bar abre todos os fins de semana, assegurados, rotativamente, por dois elementos voluntários da Direção. Para rentabilização desde espaço, a associação tem uma convenção com a Mairie de Plaisir, que utiliza a sala



Maria Odília Figueiredo e João Vilas Boas com patrocinadores

de eventos durante a semana, para ocupação de tempos livres de crianças e adolescentes.

A associação desenvolve várias atividades, desde o folclore ao teatro, passando pelas cantigas e por aulas de português. Possui 3 grupos de folclore: o Grupo Infantil, o Grupo Adulto “Alegria do Minho” que representa danças e cantares da região de Ponte da Barca, membro da Federação do Folclore Português desde 1992, e desde há 2 anos, o Grupo “Memórias do Passado”, um grupo de avós e reformados cujo elemento mais antigo tem 90 anos de idade.

O Grupo de Teatro “Os Lusitanos”,

o Grupo Coral “Voz Os Lusíadas” e o Grupo de crianças “Os Pirolitos”, constituem também a dinâmica da associação, com várias atividades, nomeadamente canções ilustradas, em que aprendem, a título de exemplo, de onde vem e como se faz o azeite.

As aulas de português têm lugar às segundas e terças-feiras à noite. Atualmente com 30 alunos, com as mais variadas motivações: desde Portugueses que pretendem aperfeiçoar a sua língua materna, a jovens Franceses que casaram com Portugueses e Franceses em situação de reforma, alguns com o objetivo de irem viver para Portugal.

Trata-se de um espaço muito bem dinamizado e organizado, sendo que, todos os dias se vive algo nesta associação.

A Direção, composta por 18 elementos oriundos de diversas regiões de Portugal, tem como Presidente Odília Figueiredo, natural de Viseu. Trata-se de um pessoa extremamente convicta e determinada que “impõe” uma organização e um dinamismo notáveis.

Odília Figueiredo trabalhou durante 40 anos no Consulado de Portugal e, agora já na situação de reforma, dedica o seu tempo a esta associação, continuando como já havia sido na sua vida profissional, a dedicar-se à integração dos Portugueses.

“Uma mulher de fibra”, como se diz em Portugal. Conhece a Casa de Portugal tão bem como a sua própria casa e é evidente o respeito e admiração que recebe de todos. De ressaltar que com o mesmo orgulho que fala da associação, faz questão de referenciar a “equipa fantástica” que são, desde os membros da Direção aos associados, “sempre disponíveis para colaborar e trabalhar”. É com este espírito, que celebram o S. Martinho, numa bela tarde de convívio, com folclore, concertinas, acordeão e baile, em que a castanha assada e a alegria foram rainhas da festa.

## Magusto da Tertúlia das Concertinas



Por José de Jesus André

Realizou-se no passado sábado, dia 9 de novembro, o tradicional Magusto da Tertúlia das Concertinas, aquele grémio musical em Geispolsheim, nos subúrbios de Strasbourg.

Teve início às 17h00 e às 24h00 ainda se dançava ao som das concertinas. Houve castanhas, vinho “primeur” e jeropiga de Trás-os-Montes, tendo havido debate se se tratava de vinho verde tinto ou maduro, pois foi servido em malgas e a cor violácea também manchava a brancura da malga, faltando-lhe porém a acidez espumosa tão característica. Também houve debate se jeropiga se escrevia com um jota ou com um guê, finalmente todos se conciliaram bebendo mais um copo.

As castanhas foram assadas em potes de barro de Barcelos e por volta das

22h00 veio um Caldo Verde com uma rodela de salpicão.

Momentos de franca confraternização entre as 70 pessoas presentes, que dançaram ao ritmo das concertinas, cavaquinho, bombo, ferrinhos e um instrumento original que imita o som das castanholas. Este instrumento foi inventado por Alfredo Rodrigues que utilizou duas “talochas” trazidas das obras, com tabuínhas de madeira ligadas entre si por cordéis entrelaçados e que se toca como se fosse uma concertina, abrindo e fechando com ritmo, o som produzido imita perfeitamente o das castanholas ciganas.

A Tertúlia das Concertinas foi fundada em fevereiro de 2010 por João Lima, originário de Viana do Castelo e tem servido de escola de música para jovens lusodescendentes com o intuito de perenizar a nossa música e a nossa etnografia.

## S. Martinho na “Association Sèvrienne”



No passado dia 11 de novembro, na sala Brimborion, em Sèvres (92), teve lugar mais uma tradicional Festa de S. Martinho organizada pela “Association Sèvrienne des Portugais” (ASP). O evento teve início com o almoço seguido de baile animado pelo conjunto musical “100 Limit” que atuou e animou o resto da tarde.

Para finalizar chegaram as inevitáveis castanhas e água pé, vindas expressamente de Portugal, que fizeram as delícias de todos os presentes.

O evento contou com cerca de 200 pessoas e, conforme afirmou o Tesoureiro José Ferreira, “mais uma vez tivemos de recusar diversas inscrições em virtude da capacidade da sala ficar aquém da procura o que, se por um lado nos entristece por não podermos satisfazer todos os que apreciam o nosso convívio, por outro deixa-nos muito satisfeitos por constatar

que os nossos eventos são muito procurados sendo isso evidência da qualidade do nosso trabalho”.

Afirmou ainda que “não obstante estas organizações exigirem muito trabalho a toda a equipa, no final há uma satisfação enorme o que nos encoraja para continuarmos o nosso percurso, nomeadamente com a, também já tradicional, Noite de Fado, que já está a ser preparada e que terá lugar no próximo dia 7 de fevereiro, nesta mesma sala”.

A Vice-Presidente Celina Marcos recordou-nos que a ASP foi fundada em maio de 1981, tem cerca de 150 sócios e tem como principais atividades o ensino da língua portuguesa desde a primária até ao Bac e o futebol de 7. Os principais eventos ainda o Festival de Folclore e Torneio de futebol pelo Pentecostes e a Festa de Aniversário em setembro.

# Acreditamos em si como ninguém!

FRANÇA  
AMIGOS211.ORG  
07 82 21 27 83

## Abandonada pela própria mãe

O que fazer quando não existe família que o possa ajudar? A história de Margarita é tão fascinante quanto trágica e só uma reviravolta incontestável poderia resolver os seus problemas



“A minha mãe abandonou-me quando eu ainda era criança, por isso vivi na rua. Aos 14 anos de idade, comecei a trabalhar em espaços noturnos, onde comecei a envolver-me com o vício do álcool, com as drogas e a prostituição. Comecei a ganhar muito dinheiro, mas isto não preenchia o vazio que havia no meu coração, pois sabia o que os homens queriam de mim e o que eu queria era mesmo ter uma família. Por causa de tanto sofrimento, tentei o suicídio mais de 10 vezes e não consegui. Cheguei aos Estados Unidos com muitos sonhos, mas continuava no alcoolismo e na prostituição.”

“Por causa de tanto sofrimento, tentei o suicídio mais de 10 vezes e não consegui”

### A única solução

“Foi ainda com esse estilo de vida que conheci o meu marido, do qual fiquei grávida mas, quando tinha 5 meses de gravidez perdi a minha filha, o meu esposo foi preso e tudo o que tinha fui perdendo: os automóveis, o dinheiro e estava a ponto também de perder até o apartamento.

Ouvi falar da Igreja Universal e das orações de libertação que fazem às sextas-feiras através de uma amiga, assim, decidi participar.

Comecei a orar, a fazer propósitos de fé e, pouco a pouco, fui vendo uma mudança na minha vida. Hoje a minha existência está totalmente transformada, o meu marido saiu da prisão e somos uma família feliz, livre de todos os vícios.”

Margarita Hauptde

## DE 60 PARA 0!

“Sofria de pesadelos horríveis, depressão, insónia, ansiedade, medo, sentia várias dores por todo o corpo, ou seja, era uma pessoa doente, que chegava a tomar mais de 60 comprimidos por dia, medicação que só me prejudicava ainda mais. Depois de passar pelo Santuário da Resposta já durmo bem, não sinto mais ansiedade e os 60 comprimidos foram reduzidos a 0, sinto-me bem e um homem feliz!” Armando Jorge/Aveiro



## Agenda Semanal

iurd.pt



Centro de Ajuda

iurdVeu



Segunda a Sexta - 18h30  
254, Rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

DOMINGO  
07h - 55, Rue de Strausbourg  
93200 Saint Denis

DOMINGO: 9:30h  
Encontro das famílias  
Dock Pullman - Porte 137

9:30- 50 Av. du Président Wilson  
93210 La Plaine St Denis - Pte 137



Jejum de Jesus

o início de uma nova geração. Jejum de Jesus

## → Championnat de France de Futsal

**Le Sporting Club de Paris prêt pour l'Europe**

Par Rudy Matias

**Garges Djibson 4-6  
Sporting Club de Paris****Buteurs:** Teixeira x3, Chaulet, Pupa, Café

L'UEFA Futsal Cup, compétition la plus prestigieuse du Futsal européen, l'égale de la Ligue des Champions, est présente dans les esprits parisiens depuis plusieurs semaines déjà. Une ambition, un rêve pour le club qui s'apprête à participer pour la première fois de l'histoire du futsal français au Tour Elite, l'étape rassemblant le gratin du futsal européen.

A quelques heures de son périple vers le Kazakhstan pour se mesurer à 3 des 15 meilleures équipes européennes, le Sporting Club de Paris avait un dernier rendez-vous en Championnat afin de réviser ses gammes. Pour la troisième fois consécutive, le club parisien se déplaçait donc samedi dernier pour le compte de la 9ème journée du Championnat de France de Futsal. Un court déplacement dans la banlieue nord de Paris, du côté de Garges-les-Gonesses

**Victoire du Sporting sur Garges Djibson**

SCP

avec l'objectif pour les joueurs de Rodolphe Lopes de signer une 8e victoire de rang pour autant de match joués et maintenir son invincibilité dans le désormais Top 11.

Au coup d'envoi, l'équipe de Garges Djibson montre clairement son intention de jouer haut et de vouloir faire un résultat chez lui. Très rapidement, celle-ci va ouvrir le score puis doubler la marque tandis que les verts et blancs jouent la prudence. Il faut dire

que l'un des maîtres-mots annoncé par l'entraîneur était de ne pas se blesser à quelques heures du départ pour l'Asie Centrale, toutefois le Sporting Club de Paris n'aime pas être mené et les joueurs sur le terrain, compétiteurs dans l'âme, ne peuvent tolérer une possible défaite. Cette volonté de remporter chaque match, les joueurs emmenés par le Capitaine Alexandre Teixeira vont la démontrer et revenir au score par deux buts coup

sur coup de Jonathan Chaulet (2-1) puis Café (2-2). Puis, sur la dernière minute de cette première période, c'est un Alexandre Teixeira impérial, qui va adresser deux frappes lourdes en 40 secondes de jeu, donnant l'avantage (2-3) et faisant le break (2-4) pour le club de la capitale.

Au retour des vestiaires, Rodolphe Lopes décide d'économiser les organismes et fait tourner l'effectif. C'est l'occasion pour Landry Ngala de fouler un parquet qu'il connaît bien puisque ce dernier portait les couleurs gargeoises jusqu'à cet été. La seconde période n'est pas avare en occasions de but et gestes spectaculaires, Garges Djibson tente de revenir à la marque grâce à Daniel Mendy (3-4) mais Pupa réajuste le score pour conserver cet écart de deux buts (3-5). La fin de match approche et le score va encore évoluer, le club hôte récidive et joue son va-tout (4-5) mais il était écrit qu'il y aurait un grand Alexandre ce samedi, le Capitaine du Sporting Club de Paris va clore les débats et s'offrir un triplé ainsi que la victoire au quadruple Champion de France (4-6).

C'est donc sur une victoire prudente

et sans blessure que le Sporting Club de Paris a quitté la France dimanche matin. Le groupe parisien qui compte malgré tout deux blessés (Lucas Diniz et Kamel Hamdoud) dans ses rangs, dispose d'un effectif pléthorique, habitué aux joutes européennes et peut viser une qualification pour la finale de cette Coupe d'Europe. Il faudra tout de même se montrer déterminé car le club trouvera sur son passage trois clubs de renom dont le Champion d'Europe 2013 et tout récent club Champion du monde, le Kairat Almaty qui accueille ce tour Elite.

Le Sporting Club de Paris entrera en scène, ce jeudi 20 novembre (13h00), face au club serbe de l'Ekonovac Kragujevac avant d'affronter dès le lendemain le Kairat Almaty, le géant kazakh, Champion d'Europe 2013 et tout récent club Champion du monde. Puis, dernier match de cette semaine européenne, les Parisiens joueront contre le club letton du Nikars Riga (le 23 novembre, à 10h30).

Retrouvez le parcours européen du Sporting Club de Paris sur la page officielle du club:

[www.sportingparis.com](http://www.sportingparis.com)

## → Championnat de Midi-Pyrénées: Sporting Futsal d'Albi

**Remonter la pente avec assurance**

Par Manuel André

**Sporting Futsal d'Albi 4-3  
Toulouse Futsal Club**

Les quatre premières journées pour le Sporting Futsal d'Albi n'ont pas été faciles, néo-promus en Division d'Honneur Midi-Pyrénées il a fallu un temps d'adaptation à l'équipe pour retrouver ses repères face à des adversaires beaucoup plus expérimentés à ce niveau de la compétition. Les vert et blanc du Tarn n'ont pas connu la défaite depuis le 29 septembre, deux matchs nuls à l'extérieur, 2-2 à Pibrac et 4-4 face à Castelnest - un score de parité au goût amère, car l'équipe de l'Association Sportive et Culturelle des Por-

tugais d'Albi, menait 4-3 à quelques secondes de la fin du temps réglementaire, après avoir été malmenée en début de rencontre sur le terrain mais aussi par un arbitrage tendancieux.

Toujours privés de leur gymnase habituel, les futsalistes se sont imposés deux fois à domicile, 5-4 contre le Néo Toulouse Futsal, véritable tournant de cette saison, car les hommes du Président António Pereira, menés 4-1, ont réussi à renverser la situation s'imposant par 5-4, grand match de futsal fourni par les coéquipiers du capitaine Julien Garcia.

Pour recevoir le Toulouse Futsal Club, le Sporting albigeois s'est expatrié à 15 kilomètres de leur ville. Le sympathique village de Lagrave à aimablement cédé son gymnase

flambant neuf à l'équipe phare du futsal tarnais, et cela leur a bien réussi.

Menés 3-1 dès les premières minutes de jeu, sous l'impulsion de leur entraîneur et meneur de jeu, Mustapha Daklhaoui, les sportinguistas ont une nouvelle fois renversé la situation s'imposant 4-3, match d'une grande intensité, pour le régal des nombreux spectateurs présents à Lagrave, dont la plupart assistaient pour la première fois à une rencontre de futsal. Non seulement le Sporting Futsal d'Albi a commencé à retrouver son niveau de jeu, comme en plus, l'équipe a démontré à plusieurs reprises une capacité d'entraide, de qualité technique et collective impressionnantes, pour prendre le dessus sur des adversaires plus habitués

**Mustapha Daklhaoui entraîneur**

LusoJornal / Manuel André

à la première division régionale.

Au bout de la 8ème journée, avec 3 défaites, 2 matchs nuls et 3 victoires, le Sporting Futsal d'Albi occupe la 6ème place au classement, sur 12 équipes, pouvant envisager sereinement de poursuivre sa remontée vers les sommets du Championnat de Midi-Pyrénées.

Le prochain déplacement est à Castanet-Tolosan avant de recevoir à domicile l'équipe de Toulouse Lardenne, le 8 décembre, dernière rencontre de Championnat en 2014.

Mais un autre rendez-vous important est déjà présent dans l'esprit du collectif albigeois, la rencontre en Coupe Nationale Futsal contre le FC Castelmaurou, prévue le lundi 24 novembre, à 21h00 à Albi ou à Lagrave.

**Football Féminin**

Par Marco Martins

**D1: Lyon, leader incontesté**

Lyon s'est imposé 7-0 face à Rodez et continue sa marche en avant avec neuf victoires en neuf matchs. Lyon est plus que jamais l'équipe à battre! 54 buts marqués et seulement deux encaissés. La meilleure attaque et la meilleure défense de D1 paraît inarrêtable. Juvisy et le Paris Saint Germain suivent à distance raisonnable après leurs victoires respectives, 4-0 face à Metz et 2-0 face à Saint-Étienne.

Côté lusophones, nous noterons qu'Issy-les-Moulineaux de la lusodescendante Marie Pinto a perdu 4-0, à

domicile, face à Guingamp. Issy est à la 11ème et avant-dernière place.

**D2: La VGA s'impose face à Vendenheim**

La VGA Saint Maur, l'équipe la plus lusophone du football féminin, avec notamment les internationales portugaises Mariane Amaro et Mélissa Gomes, continue à remporter tous ses matchs. Toutefois cette victoire 1-0 face à Vendenheim, à l'extérieur, est d'une extrême importance car Vendenheim, club de la lusodescendante Sarah da Cunha, est une des équipes candidates au titre et à la montée. Nous noterons que lors de cette ren-



LJ / Angélique David-Quinton

contre, une invitée de choix était dans les tribunes, l'internationale Tatiana Pinto de l'équipe allemande du SC

Sand était venu soutenir l'équipe de la VGA Saint Maur.

Cette huitième victoire en huit matchs permet à la VGA Saint Maur de commander le Groupe A avec 32 points. 40 buts marqués, trois buts encaissés, un rythme de promu et des chiffres qui s'approchent de ceux de Lyon, le leader de la D1.

À noter également que dans le Groupe B, Yzeure, club de la gardienne portugaise Patrícia Morais, a battu 1-0 La Roche-sur-Yon et se retrouve à la première place du Groupe B avec 28 points. Yzeure a un point d'avance sur leur adversaire du week-end, La Roche-sur-Yon, et trois

sur Blanquefort.

**Challenge U-19: Issy s'installe comme leader**

Une semaine après l'exploit et la victoire face aux lyonnaises (2-0), Issy-les-Moulineaux et la lusodescendante Marina de Almeida, ont remporté une nouvelle victoire, 2-1, face à Metz cette fois-ci. Une victoire qui permet à Issy de conserver sa première place et de s'y installer durablement. Issy et Marina de Almeida mènent le groupe B avec 19 unités, et surtout devant Lyon et Saint-Étienne qui comptent 17 points.

→ Futebol / Taça de França

## Saint Maur vence Créteil num duelo de Lusitanos



As duas equipas antes do início do jogo

Lusitanos St Maur / EM

Par Marco Martins e Eric Mendes

No passado sábado, dia 15 de novembro, o US Lusitanos de Saint Maur recebeu e venceu o Créteil/Lusitanos por 4-3 na sétima eliminatória da Taça de França, num jogo que decorreu no estádio Dominique Duvauchelle porque o estádio Adolphe Chéron não teve a autorização da Federação Francesa de Futebol para acolher este embate. O jogo começou muito equilibrado mas rapidamente o Lusitanos de Saint Maur começou a tomar conta da posse de bola. A equipa da sexta divisão francesa, DH, completamente destemida, conseguiu chegar ao primeiro golo através de Paulino Tavares, aos 28 minutos, com um remate potente de fora da área. O encontro estava lançado e o público estava algo surpreendido com este início fulgurante do Lusitanos de Saint Maur.

A surpresa maior ia chegar poucos minutos após esse primeiro golo. Aos 43 e aos 45 minutos, Jony Ramos e Pau-

lino Tavares apontaram mais dois golos a favor de Saint Maur. De uma forma quase inacreditável, o Lusitanos de Saint Maur venceu por 3-0 no intervalo.

Seria de esperar por uma reação da parte do Créteil/Lusitanos que, relembramos, joga na segunda divisão francesa, quatro escalões acima do Lusitanos de Saint Maur. Philippe Hirschberger fazia entrar dois avançados para a segunda parte. Uma aposta que dava quase resultados quando aos 48 minutos, o avançado Andriatsima, isolado, rematou à baliza do Saint Maur, mas o guarda-redes do Lusitanos de Saint Maur, Revelino Anastase, negou o golo aos "cristoliens". A partir daí, pouco ou mais nada. O Créteil/Lusitanos continuava apático enquanto o Lusitanos de Saint Maur, a ganhar por 3-0, não arriscava e defendia o resultado adquirido na primeira parte.

O jogo voltou a ter interesse a partir dos 80 minutos quando o avançado francês do Créteil/Lusitanos, Jean-Michel Lesage, marcou um golo de livre

direito. Os "cristoliens" pareciam estar com vontade de tentar empatar, mas os jogadores do Lusitanos de Saint Maur não deram hipóteses aos seus adversários.

Sitou Ayi, num contra-ataque rápido, marcou o quarto e derradeiro golo para a equipa de Saint Maur. Os dois últimos golos pouco ou nada mudaram à fisionomia do encontro. Jean-Michel Lesage, de grande penalidade, e Ben Sangaré aos 90 e aos 94 minutos reduziram o marcador mas não foi suficiente. O Lusitanos de Saint Maur, equipa da sexta divisão, realizava a proeza de eliminar o Créteil/Lusitanos, clube que joga atualmente na segunda divisão francesa. 4-3 foi o resultado final, um espetáculo incrível para o público presente.

Na próxima eliminatória, o Lusitanos de Saint Maur poderá defrontar novamente equipas da segunda divisão, sendo que para defrontar uma equipa da primeira divisão francesa, precisa de ultrapassar mais uma ronda.

### Declarações

**Adérito Moreira** (Treinador do US Lusitanos de Saint Maur): "Estou feliz mas admito que para mim é apenas um jogo da Taça de França e uma vitória frente a uma equipa da segunda divisão francesa. Para muitas pessoas foi um sabor especial, mas eu estou simplesmente feliz com a vitória. Foi uma grande proeza mas com a minha experiência, sabia que podíamos rivalizar com a equipa do Créteil/Lusitanos. A minha equipa é composta por bons jogadores e tem qualidade. A equipa sempre acreditou que podia realizar esta proeza. Agora o próximo jogo é o Blanc-Mesnil e não a Taça de França".

**Paulino Tavares** (Avançado do US Lusitanos de Saint Maur): "Sempre disse que podíamos fazer um grande jogo e vencer porque a nossa equipa tem muita qualidade. Nunca pensámos na hipótese de estar a vencer por 3-0 no intervalo. Estamos muito satisfeitos com esta vitória. Eu disse aos meus companheiros de equipa que se continuamos a jogar desta maneira, podemos vencer qualquer equipa".

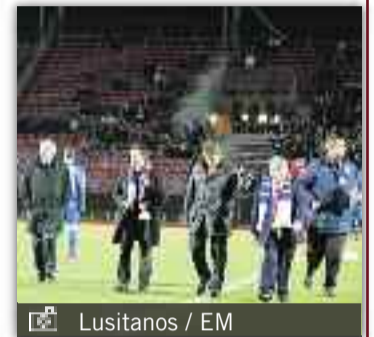
**Gilberto Pereira** (Avançado do US Lusitanos de Saint Maur): "Marcar três golos a uma equipa da segunda divisão, é uma verdadeira proeza. Foi fantástico. Não acreditávamos neste resultado no intervalo. Com 3-0 no intervalo, acreditámos na vitória. No fim do jogo, foi a festa no terreno, no balneário e até houve lágrimas".

**Philippe Hirschberger** (Treinador do Créteil/Lusitanos): "Faltou-nos tudo. Tecnicamente não parecia ser uma equipa da sexta divisão contra uma equipa da segunda divisão. Isto é uma verdadeira bofetada na cara. O pior nisto tudo é que a vitória do Lusitanos de Saint Maur é merecida. É preocupante para a nossa equipa".

em  
síntese

Lusitanos/Créteil:  
Du beau monde à  
Duvauchelle

Par Eric Mendes



Lusitanos / EM

Le match de Coupe de France entre Lusitanos de Saint Maur et US Créteil/Lusitanos a attiré de nombreux spectateurs venus voir s'affronter les deux formations du 94. Ils étaient 1.500 personnes environ à avoir pris place dans les tribunes du Stade Dominique Duvauchelle.

Le match était surtout l'occasion pour les deux clubs de renouer avec le passé et d'affirmer le retour au premier plan de l'US Lusitanos de Saint Maur. Pour l'occasion, un coup d'envoi fictif avait été donné par les deux Présidents, Artur Machado et Armando Lopes, mais également les Maires de Créteil et de Saint Maur, Laurent Cathala et Sylvain Berrios. Ce dernier en avait d'ailleurs profité pour manifester son soutien aux hommes d'Adérito Moreira, la veille, lors de leur repérage de Duvauchelle.

En tribune, les personnalités de tout bord ne manquaient pas. Du Député Carlos Gonçalves, Président de la Commission politique du PSD à Paris et Président du Groupe parlementaire d'Amitié Portugal-France, à Carlos Vinhas Pereira, Président de la Chambre de commerce et d'industrie franco-portugaise (CCIFP) et Directeur Général de la compagnie d'assurances Fidelidade, en passant par l'ancienne gloire du PSG et du Benfica, ancien Directeur Sportif de Lusitanos, Valdo, le Maire de Leiria, Raul Castro, sans oublier la présence du Cónsul Général du Portugal à Paris, Pedro Lourtie.

Dans une bonne ambiance festive, les joueurs ont ainsi pu profiter des encouragements de leurs supporters mais le scénario du match va vite faire naître de l'euphorie dans les rangs de Saint Maur et de la stupéfaction chez les supporters cristoliens. Mais à la fin, après avoir eu le droit à une haie d'honneur des joueurs cristoliens, c'est bien l'hymne historique de l'US Lusitanos de Saint Maur qui résonnera dans les travées de Duvauchelle pour saluer l'exploit de leurs joueurs.

### FUNERÁRIAS FERNANDO ALVES



Uma casa funerária familiar com raízes fundas na comunidade

#### FUNERAIS E TRASLADAÇÕES

- 4 agências funerárias ao seu dispor em Paris e região parisiense
- Paris, Arredores, Provincia, estrangeiro
- Tratamento da documentação
- Facilidades de pagamento

Nos temos três escolhidas por famílias que têm morado em diversas regiões - pessoas como você que têm vindo a conhecer e a confiar em nós ao longo dos anos. Os nossos funcionários tratam de si como se fossem familiares. Não emprezamos a sua direção à igreja católica e estamos prontos a ajudar na preparação de uma missa para celebrar a sua fé na vida eterna. As nossas raízes continuam aqui nesta comunidade e nós continuamos a ser "a nossa família a terra da nossa casa".

24 h / 24 h  
Tel. : 01 46 36 39 31  
Fax : 01 46 36 97 46  
Port. : 06 07 78 72 78  
www.alvesefg.com  
alves7@wanadoo.fr

18, rue Belgrand - 75020 Paris  
(Métro Gambetta - sortie Porte de Bagnelet)  
(Face Hôpital Tenon)

• PUB

## boa notícia

### Quando, quando, quando?

No Evangelho do próximo domingo - o último deste ano litúrgico - encontramos vários pontos de interrogação na descrição que Jesus faz do "Juízo final". Não estão ali por acaso, mas servem para ilustrar o "cair das nuvens" das pessoas que encontram o Rei/Juiz. Na verdade, o elemento surpresa é parte integrante da mensagem de Jesus, onde Ele insiste que muitos dos que se acham "justos" não de descobrir-se indignos... Porém, talvez nos surpreenda o facto desta página dar mais ênfase e espaço às perguntas (e à surpresa) dos que foram reputados "bons" pelo Juiz.

«Senhor, quando é que Te vimos com fome e Te demos de comer, ou com sede e Te demos de beber? Quando é que Te vimos peregrino e te recolhemos, ou sem roupa e Te vestimos? Quando é que Te vimos doente ou na prisão e Te fomos ver?»

Como se pode verificar, eles não sabiam. Não pensavam que ajudando os irmãos mais pobres se colocavam ao serviço do Rei/Cristo. Não tinham os olhos colocados em nenhuma recompensa, mas agiam com espírito de pura gratuidade. Com estas perguntas, Jesus recorda-nos que o verdadeiro amor deve ser assim: gratuito!

Muitos pensam que ser "bons cristãos" significa dar muitas esmolas, mas a nossa fé é intensamente mais bonita e complexa. Quando ajudamos alguém não o podemos fazer por obrigação (porque somos cristãos...) ou porque achamos que assim vamos poder "comprar" a nossa salvação. Não é a ideia da herança que conduz a vida dos justos: é o amor! Eis a vontade de Deus Pai: que nos amemos uns aos outros. Todavia, o verdadeiro amor não tem segundos fins ou propósitos escondidos: é livre e gratuito. Gratuito ao ponto de se surpreender quando recebe uma recompensa.

P. Carlos Caetano  
padrecarloscaetano.blogspot.com



### Sugestão de missa em português:

Comunidade Católica Portuguesa da Paroisse de St. Antoine des Quinze-Vingts de Paris 12  
57 rue de Traversière  
75012 Paris  
**Missa em português no domingo, 9h15**

## Basquetebol

# Benfica não resiste ao Nanterre

Por Marco Martins com Alfredo do Nascimento

Foi na passada terça-feira, dia 11 de novembro, que a equipa de Basquetebol do Sport Lisboa e Benfica veio a França para disputar, frente ao Nanterre, a segunda jornada do Grupo E da Fase de Grupos da EuroChallenge. O jogo decorreu no Palais des Sports de Nanterre, onde cerca de 1.500 pessoas assistiram à vitória por 80-68, do clube da casa, o JSF Nanterre. De referir que uma centena de adeptos portugueses estiveram presentes para apoiar o Benfica.

O jogo não começou bem para a equipa lusa, que no final do primeiro período, já perdia por 12 pontos de diferença (27-15). O Nanterre, que iniciou o jogo com uma equipa composta na totalidade por norte-americanos, entrou forte, ao contrário do Benfica, que teve muitos lançamentos falhados. No segundo período, o Benfica acertou nas marcações, melhorando a finalização, mas saiu a perder por 10 pontos (44-34).

Ao regressar do intervalo, o Benfica entrou muito bem, acertando os tiros exteriores, principalmente através de Jobey Thomas que marcou 20 pontos em 34 minutos de jogo em campo. A equipa lusa aproximou-se da francesa, sendo que a 10 minutos do fim, a diferença era de 7 pontos e o marcador indicava 62-55, voltando a dar esperanças aos Benfiquistas presentes. No quarto período, o Benfica acusou o cansaço e o Nanterre voltou a acertar os lançamentos tanto interiores como exteriores, e cavou uma distância maior no "placard". No fim do encontro, o Nanterre venceu por 80-68.

De realçar que o Benfica contou com



Pavilhão cheio para acolher o Benfica

LusoJornal / Marco Martins

os dois melhores marcadores do jogo, Ronald Slay (23 pontos) e Jobey Thomas (20). De destacar também que o antigo internacional português e jogador dos encarnados, Carlos Andrade, foi o "rei dos ressaltos" com 10. Relembramos que na EuroChallenge, os dois primeiros de cada grupo passam à fase seguinte.

"Acho que o resultado não espelha aquilo que se passou dentro do campo, no entanto não quero tirar mérito ao Nanterre porque foi um justo vencedor e conseguiu ser mais consistente ao longo do jogo. Nós não entrámos bem no encontro, passamos por um momento complicado em termos defensivos e permitimos que o Nanterre fizesse 25 pontos. Depois conseguimos corrigir a defesa e vencer inclusive o segundo e o terceiro período" disse ao LusoJornal Carlos Lisboa. "No 4º período, claudicámos em alguns momentos-chave, e eles tiveram uma grande percentagem nos lançamentos de três pontos. Nós não

estivemos bem nos lançamentos de três pontos nem nos lances-livres. Fizemos um bom jogo, temos mostrado que temos qualidade neste regresso às competições europeias. Perdemos em alguns detalhes e jogámos frente a uma grande equipa".

Carlos Lisboa disse ainda que "tivemos um grande apoio dos Benfiquistas e dos Portugueses que aqui vivem, e tivemos uma grande ajuda para ganhar. Os nossos adeptos não ficaram contentes por perder, ninguém gosta de perder, mas reconheceram o grande empenho e grande qualidade que mostrámos para tentar levar a vitória frente ao Nanterre. Quando aos nossos objetivos esta temporada, passam sempre por vencer todas as provas nacionais e entrar para vencer nos encontros da EuroChallenge".

Também o jogador luso-caboverdiano dos encarnados, Carlos Andrade falou ao LusoJornal. "Foi um jogo intenso como já se previa frente a uma equipa

bastante forte fisicamente com um ritmo de jogo diferente do nosso. No quarto período ainda tivemos uma oportunidade de colar e porque não ultrapassá-los mas não conseguimos. Eles foram mais fortes".

Quanto aos próximos jogos na EuroChallenge, Carlos Andrade afirma que "o Benfica vai entrar sempre para vencer, queremos uma vitória neste regresso às competições europeias. Precisámos de ganhar um jogo". Quanto ao público presente em Nanterre, "foi fantástico. No futebol, quando o Benfica joga em Paris é como se jogasse em casa, e aqui em Nanterre para a equipa de basquetebol, foi parecido. Parecia que estávamos a jogar em casa. Algumas vezes nem temos tanto apoio em Lisboa como tivemos aqui. Foi espetacular. Agradeço os adeptos que acreditaram até ao fim, foi pena não brindá-los com uma vitória". Carlos Andrade disse ainda ao LusoJornal que "o Benfica quer vencer todas as provas em que está inserido. Já ganhámos duas provas, a Super Taça e o Torneio António Pratas. Ainda faltam três troféus: a Taça da Liga, a Taça de Portugal e o Campeonato Nacional".

O Maire de Nanterre Patrick Jarry assim como vários Administradores do JSF Nanterre, Jean Donnadiou, Cédric da Silva e Anthony Marques, também agradeceram publicamente a presença da Comunidade portuguesa assim como o apoio da Caixa Geral de Depósitos.

A Caixa Geral de Depósitos foi o parceiro principal deste evento, franco-português, e foi convidado de honra da Mairie de Nanterre. O Diretor da agência de Nanterre, José Roussado, foi mesmo escolhido para fazer o lançamento inicial do jogo.

## Délégation du Benfica Basket reçue à la Casa Benfica Paris



À la veille du match en Coupe d'Europe de basketball - Eurochallenge - qui opposait Nanterre à Benfica, la Casa Benfica Paris a accueilli les 3 dirigeants de la Section Basket de Benfica: l'entraîneur et ancien joueur Carlos Lisboa (c'était le jour du 30ème anniversaire de son premier match), le co-entraîneur et ancien joueur Nuno Ferreira, ainsi que le Président de la Section, José Tomás.

«Nous souhaitons leur réserver le meilleur accueil et les assurer du sou-

tien des Benfiquistes de França», dit au LusoJornal le Président de la Casa Benfica Paris, Manuel dos Santos. «Nous remercions les supporters présents, qui ont fait le déplacement et permis cet accueil. Ils ont eu pour leur part le plaisir de pouvoir discuter en toute liberté avec ces représentants du Benfica».

Le Benfica n'a pas remporté son match, «mais les supporters ont remporté la palme de l'énergie» dit Manuel dos Santos.

• PUB

**Soirée de Fado**  
Vendredi 28 novembre 2014

**Carlos do Carmo** **Cuca Roseta**

Spectacle à partir de 21h00

**Natalia Juskiewicz**

TP, JTB, M.C.T., OSTA, RADIO ALFA

**Salle Vasco de Gama**  
1 rue Vasco de Gama - 94460 Valenton (parking gratuit)  
M8 Pointe du Lac  
Réservations au 01 45 10 98 90 (70) - www.radioulfa.net

## SORTEZ DE CHEZ VOUS

## EXPOSITIONS

**Le vendredi 21 novembre, 11h00-21h00**

Exposition du sculpteur Jorge Castronovo dans le cadre de «Rendez-vous d'Art» à l'Espace Christiane Peugeot, 62 avenue de la Grande Armée, à Paris. En présence de l'artiste.

**Jusqu'au 25 novembre**

Exposition «Silences» de Susana Alexandre, au Consulat Général du Portugal à Paris, 6 rue Georges Berger, à Paris 17.

**Du 22 novembre au 6 décembre**

«Paris en perspectives». Exposition de peinture de Sandra Isabel à l'atelier - Galerie des Instants Volatiles «Ici pour l'instant», 158 rue de Charenton, à Paris 12.

**Jusqu'au 15 décembre**

Exposition de l'artiste Costa à la Galerie Art Jingle, 31 bis et ter rue des Tournelles, à Paris 3.

## CONFÉRENCES

**Le mercredi 19 novembre, 18h30**

Pedro Eiras, de l'Université de Porto, présente, en français, «A recente poesia portuguesa». Ensuite Maria Graciete Besse de la Sorbonne, présente le livre «Alvim» (ed. Assirio) de Pedro Eiras. Le pianiste brésilien Rodrigo Couros jouera des extraits de Bach. Au Lusofolia's, 57 avenue Daumesnil, à Paris 12. Infos: 09.84.39.61.12.

**Le lundi 24 novembre, 14h30**

Conférence «O dom da visita na imaginação machadiana», par José Luiz Passos. Organisé par la Chaire Sá de Miranda, Camões IP, Maison des Sciences de l'Homme, Salle 219, 4 rue Ledru, à Clermont-Ferrand (63).

**Les 24 et 26 novembre, 9h30-17h30**

Colloque «Marginalités au féminin dans le monde lusophone», organisé par Cristina Pais Simon (Université Sorbonne Nouvelle) et Paulo Motta Oliveira (Université de São Paulo, Brésil), à l'Université Sorbonne Nouvelle, Salle Bourjac, 17 rue de la Sorbonne, à Paris.

**Le mardi 25 novembre, 18h30**

Table ronde sur les Mites fondateurs de

l'Europe, avec (entre autres) Anne-Marie Pascal de l'Université Lumière Lyon 2. Goethe-Institut Lyon, 18 rue François Dauphin, à Lyon 2.

**Le jeudi 27 novembre, 18h00**

Conférence «Les avant-gardes portugaises: un reflet culturel de la Grande Guerre?» par Ana Maria Binet, dans le cadre des Commémorations du centenaire de la I Guerre Mondiale, organisée en collaboration avec le Lectorat Camões à l'Université Michel Montaigne, Musée d'Aquitaine, 20 cours Pasteur, à Bordeaux (33).

## CINEMA

**Le mercredi 19 novembre, 19h00**

Projection et débat autour du film «Carlota Joaquina» de Carla Camurati. Organisé par Glauber Sezerino. CLP - Centro José Saramago, Salle B4-306 Université Lille 3, Domaine universitaire du Pont-de-bois, à Villeneuve-d'Ascq (59).

## THÉÂTRE

**Les jeudis, 20h00**

«Olá!» 'one man show' de l'humoriste José Cruz au Café-Théâtre Le Lieu, 41 rue de Trévise, à Paris 9. Infos: 01.47.70.09.69.

**Le vendredi 28 novembre, 20h30**

«Édipo» par le Tetaro Chapiro, mise en scène de John Mowat, avec Jorge Cruz, Marta Cerqueira et Tiago Viegas, dans le cadre du Festival D. Quixote. Café de la Danse, 5 passage Louis Philippe, à Paris 11. Infos: 01.48.28.79.90.

**Le samedi 29 novembre, 21h00**

«Olá!» 'one man show' de l'humoriste José Cruz au Centre Culturel Cassis, 20 avenue Emmanuel Agostini, à Cassis (13).

**Le mardi 2 décembre, 20h30**

«Peregrinação» de Fernão Mendes Pinto par le Teatro La Fontana, mise en scène et interprétation de Marcelo Lafantana, dans le cadre du Festival D. Quixote. Espace Beujon, 208 rue du Faubourg St Honoré, à Paris 8. Infos: 01.42.89.17.32.

**Le samedi 6 décembre, 21h00**

Revista à Portuguesa «P'ró diabo kus carregue!» avec Vitor Emanuel, Nata-

lina José, Anita Guerreiro, Paulo Oliveira, Ana Paula Mota et Filipa Giovanni, organisé par l'Association Culturelle Portugaise au Théâtre de Neuilly, 167 avenue Charles de Gaulle, à Neuilly-sur-Seine (92). Infos: 01.55.62.62.50.

## FADO

**Le vendredi 28 novembre, 21h00**

Soirée fado organisée par Radio Alfa, avec Carlos do Carmo, Cuca Roseta et Natália Juskiwicz. Salle Vasco da Gama, 1 rue Vasco da Gama, à Valenton (94). Infos: 01.45.10.98.60.

**Le samedi 29 novembre, 20h30**

Soirée fado avec Sandra Correia, accompagnée par Marta Pereira da Costa et Flávio Cardoso Júnior, organisée par le Portugal Business Club de Tours, à l'église de la Médaille, 3 avenue de la République, à St Pierre-des-Corps (37). Infos: 02.47.71.25.25.

**Le samedi 6 décembre, 21h00**

Soirée fado organisée par l'association Gai-vota dans le cadre du Festival 6 Continents, en simultané dans plusieurs parties du monde, avec Victor do Carmo, Mónica Cunha et Alves de Oliveira, accompagnés par Filipe de Sousa, Manuel Miranda, Casimiro Silva, Nuno Estevens et Christian Toucas. Eglise St Gervais St Protais, 1 rue du four, à Bry-sur-Marne (94). Infos: 06.64.13.48.94.

## CONCERTS

**Le vendredi 21 novembre, 20h00**

Tony Carreira en concert au Zénith Arena, 1 boulevard des Cités Unies, à Lille-Euralille (59).

**Le samedi 22 novembre, 20h00**

Tony Carreira en concert aux Arènes, 5 avenue Louis le Débonnaire, à Metz (57).

**Le mercredi 26 novembre, 14h30**

Concert «Os tempos da Língua», avec Manuela de Sá (coordination musicale), Mariana Castello-Branco (soprano), Sara Marques (soprano), José Manuel Brandão (piano), organisé par Camões - Centre culturel à Paris, au Lycée international de Saint Germain-en-Laye, 2 rue du Fer à Cheval, à Saint Germain-en-Laye (78).

**Le vendredi 28 novembre, 20h00**

Tony Carreira en concert au Summum, rue Henri Barbusse, à Grenoble (38).

**Le samedi 29 novembre, 20h00**

Tony Carreira en concert au Zénith d'Auvergne, Plaine de Sarliève, à Clermont Ferrand (63).

**Le dimanche 30 novembre, 18h00**

Tony Carreira en concert au Halle Tony Garnier, 20 place docteurs Charles et Christophe Mérieux, à Lyon 07.

**Le vendredi 5 décembre, 20h30**

Concert de Lula Pena dans le cadre du World Stock 2, au Théâtre des Bouffes du Nord, 37 boulevard de la Chapelle, à Paris 10. Infos: 01.46.07.34.50.

## SPECTACLES

**Le samedi 22 novembre, 21h00**

Spectacle portugais avec Paula Soares, Jorge Amado et ses danseuses et Banda Latina, organisé par l'Association Sportive et Culturelle de Persan. Salle Marcel Cachin, place Salvadore Allende, à Persan (95). Parking gratuit. Infos: 06.08.86.85.00.

**Le samedi 22 novembre, 20h30**

Soirée avec dîner, animée par le groupe «BA2PE», organisée par l'Association Les Amis Franco-Portugais de Montreuil (93). Infos: 06.22.48.07.05.

**Le dimanche 23 novembre, 14h30**

Spectacle de Jorge Ferreira et son orchestre, Mike da Gaita avec son orchestre et ses danseuses et la révélation brésilienne Cleyton Nunes. Organisé par Portugal Magazine et FP Productions. Salle Jean Vilar, 9 boulevard Héloïse, à Argenteuil (95). Infos: 06.63.78.17.13.

**Le dimanche 23 novembre, 14h00**

Spectacle avec Os Minhotos Marotos et bal avec Carlos Ganito et ses danseuses, pour les 36 ans du Groupe folklorique Alegria do Algarve, organisé par l'Association socio-culturelle portugaise. Espace Lumière, avenue de Lattre de Tassigny, à Epinay-sur-Seine (93). Infos: 06.66.53.92.62.

## FOLKLORE

**Le samedi 22 novembre, 21h30**

Soirée Rusgas, organisée par l'Association Folklorique Jeunesse Portugaise de Paris 7 avec la participation des groupes Os Lusitanos de Saint Cyr-l'Ecole, Flores de Portugal de Puteaux, Amigos Unidos de Bois d'Arcy, Os Emigrantes de Ponte de Lima d'Arcueil et Juventude Portuguesa de Paris 7. Salle C3B, 54 rue Emeriau, à Paris 15. Entrée gratuite. Infos: 01.45.54.06.11.

**Le dimanche 23 novembre, 14h30**

Fête de la São Martinho organisée par l'ACLF La Joie de Vivre, avec la participation des groupes Meu País de Maisons-Alfort, Amizade e Sorrisos de Clamart, Aldeias do Minho de Malakoff, ARCOP de Nanterre et Arc en Ciel d'Alfortville. Salle Les Planètes, 149 rue Marc Sangnier, à Maisons-Alfort (94). Infos: 06.15.59.04.99.

## em síntese

## Paula Soares na Rádio Enghien



No próximo sábado, dia 22 de novembro, os convidados do programa 'Voz de Portugal' da rádio Enghien são Paula Soares e Jorge Amado, pela primeira vez em Paris, para falar do espetáculo desse mesmo dia em Persan-Beaumont.

O convidado do sábado seguinte, dia 29 de novembro é Cristove para apresentação do seu novo álbum.

O programa tem lugar aos sábados, das 14h30 às 16h30, e pode ser ouvido na região norte de Paris em FM 98,0 ou por internet em:

[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

● PUB

● PUB

● PUB

## ABONNEMENT

Oui, je veux recevoir chez moi,

20 numéros de LusoJournal (30 euros)  
50 numéros de LusoJournal (75 euros).

Participation aux frais

Mon nom et adresse complète (j'écris bien lisible)

Prénom + Nom

Adresse

Code Postal Ville

Tel.

Ma date de naissance

J'envoie ce coupon-réponse avec un chèque à l'ordre de LusoJournal, à l'adresse suivante :

LusoJournal:  
7 avenue de la Porte de Vanves  
75014 Paris



# MADÈRE 239€\*

VOLS QUOTIDIENS



## A LA DÉCOUVERTE DE MADÈRE L'ENCHANTERESSE

Au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse  
\* Tarif TTC AVR à partir de, selon disponibilité des vols.



TAP PORTUGAL

à bras ouverts



madeira islands

flytap.com

A STAR ALLIANCE MEMBER